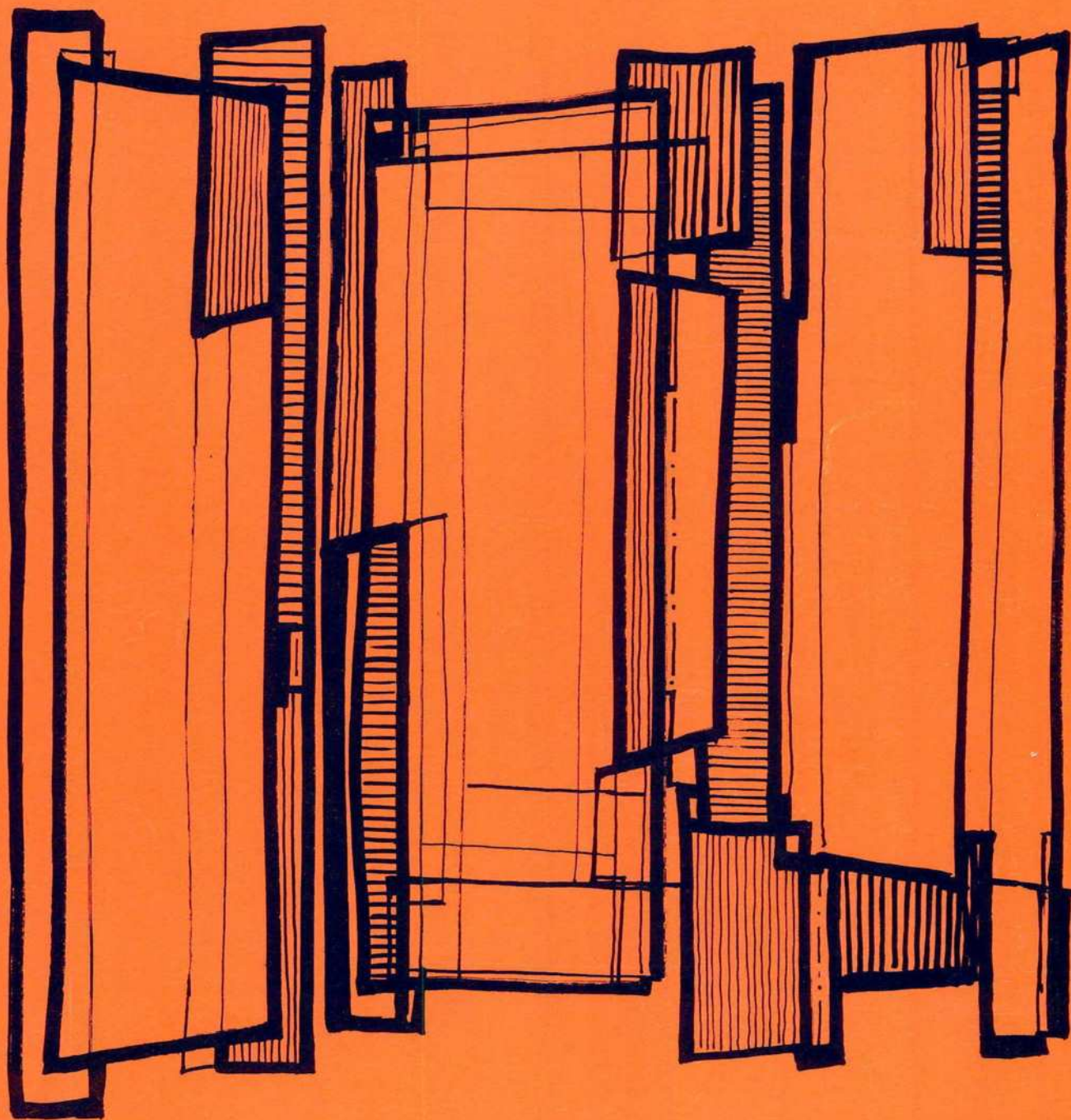

radio scola



2000 onns Retoromania

Emissiuns 329, 340, 341, 342, 343

1-85

1 Annada 32/1985
6 carnets ad onn

radio scola

Organ uffizial
da la cumissiun da Radioscola CRR
(Cuminanza Rumantscha
da Radio e Televisiun)

Ediziun

Radio rumantsch, Cuira

Cumissiun da Radioscola

Richard Cavigelli, president e
represchentant dal radio,
7000 Cuira, tel. 081-22 95 66

Claudio Gustin, inspector,
7531 Sta. Maria, tel. 082-8 53 05

Mario Jegher, scol. sec.,
7451 Tinizong, tel. 081-74 17 24

Augustin Manetsch, scol. sec.,
7180 Mustér, tel. 086-7 53 32

Romedi Reinalter, magister,
Chesa Cristolais, 7503 Samedan,
tel. 082-6 44 85

Georgina Schaller-Gabriel,
surmestra, 7431 Donat,
tel. 081-61 17 08

Olinda Tschalèr, scolasta,
7130 Glion, tel. 086-2 17 61

Cumissiun redacziunala

Richard Cavigelli, coordinatur e
responsabel per l'ediziun

Rico Falett, 7554 Sent, tel. 084-9 10 32

Mario Jegher, 7451 Tinizong,
tel. 081-74 17 24

Cristian Joos, post da programs,
7000 Cuira, tel. 081-22 95 66

Temp d'emissiun

9.30–10.00 sil 2. program GR
e radiotelefon 1
gievgia: emissiun
glindesdi: repetiziun

Abunament

6 carnets: 12. – frs.
Carnet singul: 2. – frs.

Empustaziuns a:
Radio rumantsch, Radioscola
Via dil teater 1, 7000 Cuira
telefon 081-22 95 66

Cuverta Jacques Guidon

Scuntrada dal pievel rumantsch

Dals 5–11 d'avust 1985 ha lieu en il Grischun central a Savognin ina SCUNTRADA DAL PIEVEL RUMANTSCH per commemorar ils 2000 onns Retoromania. Rumantsch(a)s e simpatisant(a)s dal quart linguatg èn envidad(a)s cordialmain a sa participar. Pertge betg cumbinar Vossas vacanzas cun la SCUNTRADA DAL PIEVEL RUMANTSCH? Ina giada insatge auter – e segiramain betg pli pauc attractiv che bleras autras vacanzas. Nus offrin il program suandant:

Dal glindesdi al venderdi (5–9 d'avust 1985)

Curs da rumantsch, filosofia, scriver, schurnalissem, teater, caricaturas, sport, surcuser/retgamar, cuschnar, entagls en lain.

Dietas per dirigents: festival da teater.

Referats sur da linguatg, politica, economia, istorgia e.a.; lavuratori dal DRG.

Uras da chant e sauts populars; dar troccas e tschinquinas (turniers).

Excursiuns archeologicas e botanicas.

Exposiziuns da maletgs, d'artisanadi e da cudeschs; videoteca tv rumantscha.

Per uffants pli gronds e giuvenils organisain nus champs da sport (cun gronds sportists rumantschs), champs da musica instrumentala e da chant.

Uffants da 3–14 onns èn bain tgrads en las differentas partiziuns dal club Pinocchio, nua ch'els fan gieus, sport, spassegiadas e.u.v.

Sonda, ils 10 d'avust 1985 – DI DA SPORT PER IN E MINTGIN

Concurrenza d'atletica leva, staffettas cun participants da las differentas regiuns, matsch da ballape. Saraida rumantscha cun chant, musica teater . . .

Dumengia, ils 11 d'avust 1985 – DI DA FESTA

Servetsch divin ecumenic. Cortegi/til festiv cun participants da tut las regiuns rumantschas. Gronda festa populara cun plets festivs, chant e musica.

Durant l'entira SCUNTRADA studio dal RADIO RUMANTSCH.

Il program detaglà cumpara a l'entschatta da december 1984.

Nus recumandain da pustar a temp il loschament

directamain tar il **biro da cura e traffic, 7460 Savognin**, tel. 081-74 12 67.

Ulteriuras infurmaziuns dat la

LIA RUMANTSCHA, via da la Plessur 47, 7000 Cuira, tel. 081-22 44 22.



2000 onns Retoromania

5 emissiuns da Radioscola

Preziau lectur

Era il Radioscola less seregurda en ina moda digna dil giubileum da 2000 onns Retoromania. Accents lessen nus metter enteifer las 5 emissiuns che s'occupeschan da quei tema en emprema lingia alla situaziun actuala. Il scolar duei bein era endriescher zatgei da quels che ein sestentai da dar vina-von lur ierta ed intervegnir cuortamein co igl intschess romontsch ei sesminuius cuntinuadamein, nus lessen denton dar gronda peisa da presentar agl auditur la situaziun sco ella sepresenta ozildi. Nus lessen orientar il scolar tgei ch'ins pren e savess prender a mauns ozildi ed el futur, per che el sesenti era cumpigliaus e fetschi sez patratgs co el sa contribuir a favur da lungatg e cultura romontscha.

Las duas empremas emissiuns se-drezzan en tut ils idioms a nos auditurs dallas differentas valladas. Las ulteriuras risguardan en emprema lingia singuls idioms, ei fuss denton legreivel sche era auditurs dils auters idioms sesanflassen denter ils auditurs da quellas.

La secunda emissiun surregiunala ei planisada en fuorma d'ina concorrenza. Nus fussen leds sche numerus scholars separticipassen a quella – sco premis vegnan ils victurs envidai da prender part d'occurenzas sportivas per scholars a caschun dalla Scuntrada dal pievel rumantsch dils 5–11 d'uost a Savognin

Richard Cavigelli

10-01-85
14-01-85
da la
5. cl. insü

2000 ons rumantsch – motiv da festagiar?

Ina emissiun surregiunala da Rico Falett, Sent

Quist'emischium surregiunala ans maina da l'irrupziun dals Romans fin a la situaziun dad hoz. Ella appelescha a nossa respunsabiltà. Il text da l'istorgia as basa sül artichel «Nossa lingua materna» da dr. J.C. Arquint (Vita da minchadi).

Pagina
7

24-01-85
28-01-85
dalla
4. cl. ensi

Concurrenza

davart lungatg, geografia e cultura.

Ina emissiun surregiunala

da Beatrix Pally ed Augustin Manetsch,

El center dalla concorrenza stattan 30 damondas ch'ei da risponder. Vus anfleis ellas en quest carnet Radioscola. Durent l'emissiun vegn ei plidau da quellas damondas – ed ei vegn perfin dau dabia risposte. Nus lein ch'il scolar d'in idiom stoppi sefatschentar puspei inaga cun in auter idiom. Nus lein plidar da quei territori che festivescha uonn il giubileum da 2000 onns Retoromania.

2

07-02-85
11-02-85
dalla
7. cl. ensi

Rumantsch Surmeir – la punt?

da Gion Peder Thöni, Stierva/Riehen

Egl veir tg'igl surmiran furma «la punt» tranter igls divers idioms rumantschs? A chesta dumonda less la preschainta emissiun eir segl veiv. Ella prova da far chegl preschantond pi detaglea igl idiom surmiran.

17

21-02-85
25-02-85
da la
7. cl. insü

Samedan, ün exaimpel per la situaziun linguistica in Engadin'Ota

da Hansjürg Hermann e Tumasch Melcher,
Samedan

Quist'emischium vül sensibiliser la generaziun futura pels problems da nossa lingua rumantscha. Bgeras vuschs dad indigens e fulasters da differentas eteds muossan la problematica da löös ferma-maing germanisos.

29

07-03-85
11-03-85
dalla
7. cl. ensi

Instituziuns romontschas

da Conradin Giger, Surrein

Quella emissiun vül far enconuschents als scholars dil scalem superiur da nossas scholas romontschas il liug d'origin da nies lungatg mumma. Ei vegn paregliau la situaziun hodierna dil romontsch cun il svilup durent ils 2000 onns vargai. L'emissiun duei plinavon mussar la lavur da nossas instituziuns per promover e mantener nies lungatg.

35



Gievgia/glindesdi
9.30–10.00 GR 2

24-01-85 emissiun
28-01-85 repetiziun
dalla 4. classa ensi

Concurrenza davart lungatg, geografia e cultura

*Emissiun surregiunala
da Beatrix Pally ed Augustin Manetsch*

Tgei vul quella emissiun?

El center dalla concorrenza stattan 30 damondas ch'ei da risponder. Vus anfleis ellas en quest carnet Radioscola. Duront l'emissiun vegn ei plidau da quellas damondas. Ed ei vegn perfin dau dabia rispostas.

Pertgei lu far damondas, sch'ins dat bunamein la risposta? Nus vulein ch'il scolar d'in idiom stoppi sefatschentar puspei inagada cun in auter idiom. Nus lein plidar da quei territori che festive-scha uonn il giubileum da 2000 onns Retoromania.

Co san ins tedlar l'emissiun?

Ins sa per exempel sligiar la concorrenza avon l'emissiun e controllar duront l'emissiun las rispostas. Ins intervegn ella emissiun detagls pli exacts davart ina damonda u l'autra.

Las rispostas

ein da tarmetter entochen ils 6 da fevrer alla adressa indicada (bul postal). Ei vegn risguardau mo rispostas sil fegl prestampau. Mintga affon duei tarmetter sez la risposta (promover l'iniziativa privata!). Pia buca rimnar entiras schauemas en classa. Ils victurs vegnan publicai el Radioscola 3/85.

Adressa:

Radio romontsch, «Radioscola»

Concurrenza 2000

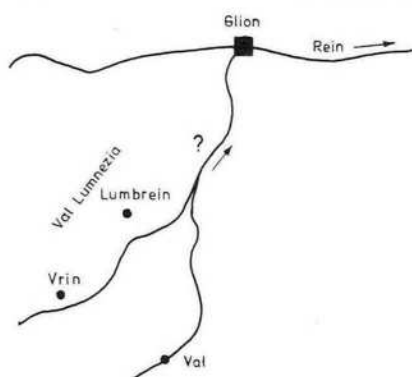
Via dil teater 1

7000 Cuera



Tgei flum ei quei?

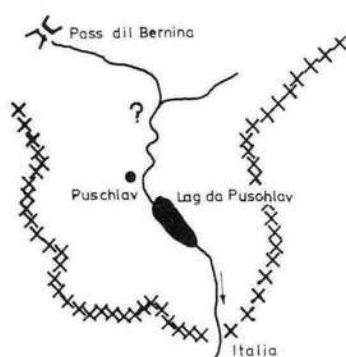
1



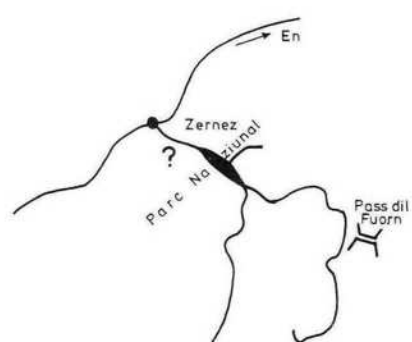
2



3

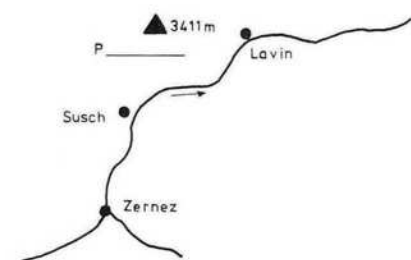


4

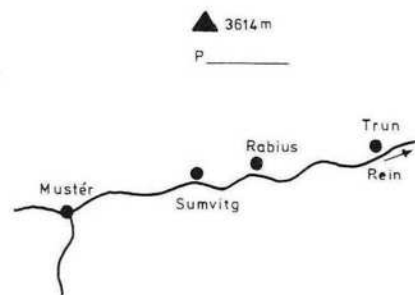


Tgei cuolm ei quei?

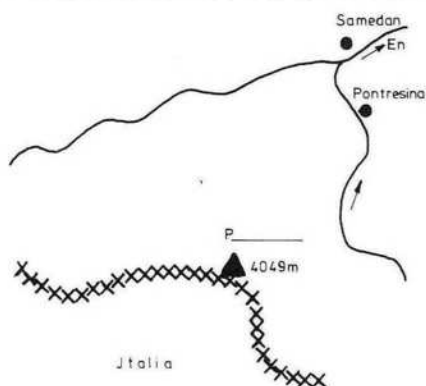
5



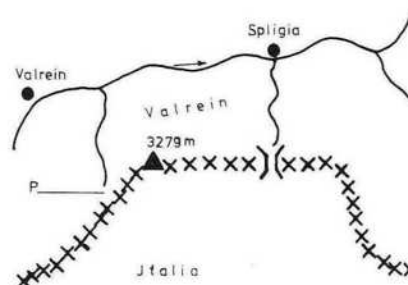
6



7

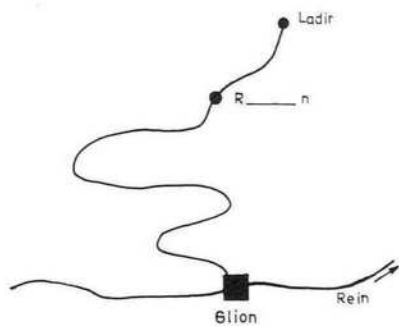


8



Tgei vitg ei quei?

9



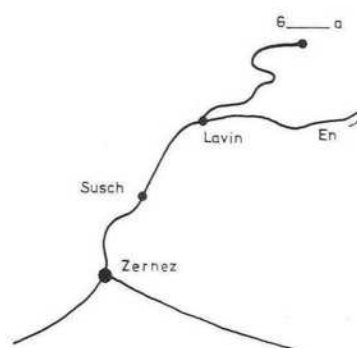
10



11

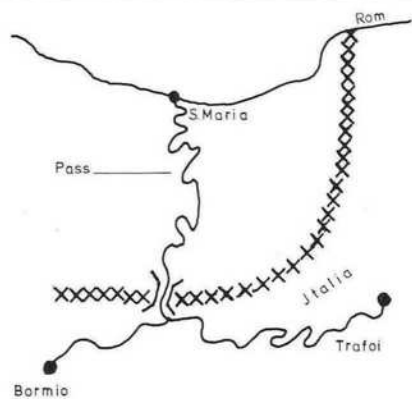


12

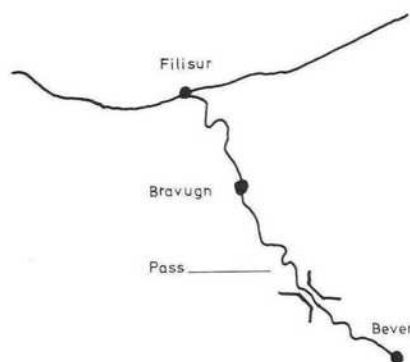


Tgei pass ei quei?

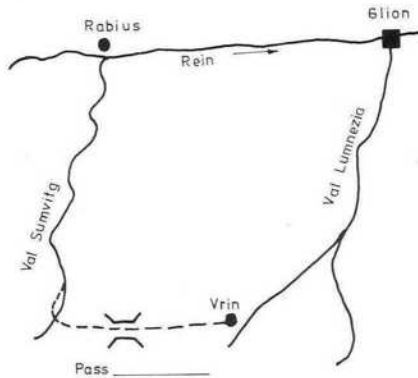
13



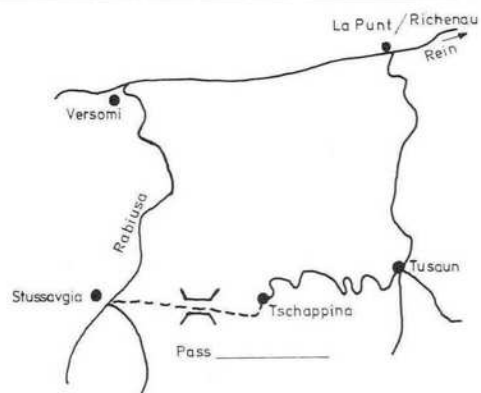
14



15



16



Tgei baghetg ei quei?

Fotos 17, 18, 19, 20: L. Gensetter, Tavau

17



18



19



20



Tgi ei quei?

21



22



23



24



Concurrenza

Las rispostas ein da tarmetter entochen ils 6 da fevrer 1985 alla adressa:

Radio romontsch, «Radioscola»

Concurrenza 2000

Via dil teater 1

7000 Cuera

Rispostas

1. _____	16. _____
2. _____	17. _____
3. _____	18. _____
4. _____	19. _____
5. _____	20. _____
6. _____	21. _____
7. _____	22. _____
8. _____	23. _____
9. _____	24. _____
10. _____	25. _____
11. _____	26. _____
12. _____	27. _____
13. _____	28. _____
14. _____	29. _____
15. _____	30. _____

Mia adressa:

Num _____

Prenum _____

Tgi che ha gudignau in premi saveis vus leger el Radioscola 3/85. Haveies pazienza tochen lu.

2000 ons rumantsch – motiv da festagiar?

da Rico Falett, Sent

Tschögns pel magister

Avant l'emischiun

Siond cha l'emischiun dà üna survista generala nu faja dabsögn d'ingüna preparaziun speciala. Id es però necessari da cugnuscher la situaziun geografica dal territori rumantsch in Grischun.

Dürant l'emischiun

Ils uffants fan notizchas a man dals fögls da lavur

Davo l'emischiun

- Lectüra dal text:
«Nossa lingua materna»
Vita da minchadi (ladin) pag. 73

- Cumplettaziun da las notizchas
Elavuraziun, dals fögls da lavur

- Situaziun i'l agen cumün, ill'agna regiun? Proostas per «far nos dovair»

I dà amo bleras otras pussibilitats per elavurar quist tema!

Litteratura e statisticas

- Vita da minchadi (versiun ladina)
Chasa editura per mezs d'instrucziun, Cuoir
- Die Rätoromanen:
Reif fürs Museum?
Illustrada Svizra/Lia Rumantscha

- La mort dil romantsch
J.J. Furrer, Fundaziun retoromana,
Laax

Survista

Trais blocs d'istorgia vegnan interruts da scenas auditivas chi muossan la pluralità rumantscha: chant, novitats dal radio rumantsch, ün inscunter a Savognin. In quist connex vegnan interpretadas las noziuns «lingua naziunala», «lingua d'administraziun», «rumantsch grischun». L'emischiun appellescha a la solidaritè tanter ils differents idioms. Ans animescha la situaziun actuala da festagiar? Quai po respunder mincha aspectadur sves.

Eir l'architectura ha si' aigna istorgia culturala. Piazza a Sent

Foto W. Catrina



Nossa lingua materna

Text da Jachen Curdin Arquint,
publichà illa «Vita da minchadi», pag. 73

L'ester chi riva la prüma jada in Grischun e chi doda chi vain discurre rumantsch in diversas valladas da nos Chantun es bun da'ns duman-dar da tuotta sorts sur dal rumantsch. Provain da'ns imaginar ün pèr dumondas: Dingionder vain il rumantsch? – Quants idioms rumantschs daja in Grischun? – Perche nun exista üna lingua scritta cumüna per tuot ils idioms? – Nuna cha'l rumantsch es üna lingua fich veglia? – Il rumantsch, quai es ün masdügl tanter tudais-ch, talian e latin, o brich? – Daja vairamaing üna litteratura rumantscha? – Hana plets pels urdegns tecnics plü novs o co vengnan quels fats, schi nun existan? – Vivarà'la amo lösch, quista lingua?

I's pudess far üna glista amo plü lunga da dumondas pussiblas. Ma che füss il resultat? Nus vezzessan be vieplü bain quant pac cha nus svesa savain sur da nossa aigna lingua. Nus ans pudain imperò cuffortar ün zich cha nus savain uschè pac: Neir mincha nativ Tudais-ch, Talian, Frances o Inglais nu savess da respunder be uschè sainz'oter, sch'inchün til duman-dess simils detagls sur da sia lingua materna. Ad ün Talian ed ad ün Tudais-ch probabel nu's duman-dess neir in listessa maniera sco chi vain dumandà a nus Rumantschs. Perche vairamaing?

Provain da respunder a quista dumonda.

L'interess special pel rumantsch e las dumondas specialas da l'ester sur dal rumantsch han lur bun motiv. Scha nus congualain il rumantsch cullas linguas vaschinas, cul talian, cul tudais-ch e cul frances, schi vezzaina be da lunga cha'l rumantsch es üna lingua d'üna minorità, intant cha tschellas sun linguas grondas. Dombond ils Rumantschs in tuot la Svizra rivaina sün üna cifra da var 50 000 Rumantschs (censimaint dal 1970: 50 338 Rumantschs, v.d. 0,8% da la populaziun in Svizra)¹. La differenza tanter linguas grondas e rumantsch es da resguardar impustüt sco differenza da numer e main sco differenza da qualità. Il rumantsch es hoz alch sco üna pitschna e preziosa specialità aint illa vita da las linguas da l'Europa. Üna pitschna specialità chi interessa fich a l'ester, üna pitschna specialità cha nus Rumantschs das-chain avoir plaschair da cultivar.

Cun seis agens plets (lexicologia), cun sias aignas fuormas (morfologia), cun seis agens möds da lovar ils plets aint illa frasa e da tils colliar ün cun tschel (sintaxa) e cun seis agen möd da pensar e sentir as distingua il rumantsch da tschellas linguas neolatinas² e muossa il rumantsch üna aigna personalità.

Dain ün pèr detagls. Il rumantsch ha mantgnü plets vegls, plets dal temp avant co cha'ls Romans rivan in Rezia, sco per exaimpel. *blaisch*, *gonda*, *lindorna*, *culaischem*, *frousla*, *pen*, *tschigrun*, *chanvâ*³. – El ha mantgnü plets latins cha tschellas linguas neolatinas han rimplazzà tras oters, sco per exaimpel *alb* (talian: bianco, frances: blanc) o *baselgia* (talian: chiesa, frances: église). – El ha surtut e transfuormà in agen möd plets tudais-chs, sco per exaimpel *glieud* (tudais-ch: Leute), sursilvan *cletg* (tudais-ch: Glück), *batliar* (tudais-ch: betteln, sper la fuorma mardieuar), sursilvan *schenchegiar* (tudais-ch: schenken) *pilt*, aint in texts vegls, per part amo dovrà in Engiadina Bassa ed in Val Müstair (tudais-ch: Bild), *ardöffels* (tudais-ch: Erdäpfel) e blers oters implü. – El ha sviluppà agens möds da colliar ils plets. Ün unic exaimpel (da blers) dess bastair: «Va e cloma a Duri, id es inchün al telefon!» Quel a avant Duri introdua ün accusativ (tudais-ch: Rufe Duri, respuonda a la dumonda: wen?) e muossa cha nus, in Engiadina cugnuschain, per part, bod sco il spagnöl, l'uschedit accusativ persunal, l'accusativ cun *a*, dovrà cur chi's tratta da persunas. – Eir pel agen möd da pensar e sentir as pudessa dar üna blerüra d'exaimpels. Nomnain be *l'i* (Eb.), *a* (Eo.) da la sesavla persuna. «*l sun fingià its* (Eb.), *a sun già ieus* (Eo.); l'i e l'a chi muossan e dischan chi's tratta da divers chi sun its, schi'd es homens o duonnas, quai nu quinta. Schi's voul indichar quai plü precis, voul dir, schi's voul indichar il gener exact, masculin o feminin, as dovra *els*, *ellas*. Dimena: il rumantsch dispuona da trais pronoms persunals per indichar la sesavla persuna dal verb e na be dad ün sco il tudais-ch *sie*, o da duos sco *il frances ils*, *elles*. Plets sco *vamporta*, *allegra*, nos salüd ladin, o lura *prüvâ*, *prüvadentscha*, *sul*, *suldüm*, *as stramantar* etc. sun buns exaimpels linguistics per nos pensar e sentir⁴. Plü bain co singuls plets ans pon imperò infuormar sur da quai exaimpels our da nossa litteratura ed our da la tradiziun orala cun seis proverbis, dits, cun sias parabras e legendas.

L'aigna personalità dal rumantsch es ün fat, ün fat cha'l pövel svizzer ha affermà dal 1938 in ün möd adattà: culla votumaziun dals 20 favrer 1938 es il rumantsch gnü arcugnuschü sco quarta lingua naziunala svizra.

A minchün chi piglia nota da l'aigna personalità dal rumantsch tainta da savair, co ch'ella es gnüda ad esser quai ch'ella es hoz, co ch'ella es creschüda e che sort ch'ella ha gnü. Nos rumantsch cumplischa dal 1985 duamilli ons. La

data da naschentscha po gnir fixada tras quai chi's sa cha, dal 15 avant Cristus, ils Romans han conquistà la Rezia da quella jada. Il latin cha'ls Romans rivats in Rezia discurrevan, il latin sco lingua administrativa, as maisda culs dialects gallics e retics cha'l pövel indigen discurreva. Quist process varà dūrà ter lönch, perche cha uschè svelt ün pövel nu desista da sia lingua per surtour ün'otra⁵. Ma pass a pass sarà la lingua indigena gnüda rimplazzada tras la nouva, tras il latin.

Duos fats daivan al latin üna forza ed ün'attracziun chi's po forza conqualar culla forza e cul prestige cha l'inglais giorda hoz: la pussanza politica e culturala, da l'imperi roman e, plü tard, l'attracziun cha'l latin giordaiva sco lingua da la baselgia cristiana. – Uschea surpiglia eir la populaziun indigena, sco blers oters pövels europeics da quella jada, il latin ed i nascha plan planet in lur bocca üna nouva lingua: il rumantsch. – Ill'Italia d'hoz d'eiran nats ils divers idioms talians, illa Frantscha d'hoz ils idioms galloromans.

Ma fingià dūrant il 5avel tschientiner vain la Rezia separada linguisticamaing da seis vaschins al vest tras las irrupziuns dals Germans. La colliaziun cul ost vain interruotta tras l'irrupziun dals Baiuvars. Cun oters plets: Il rumantsch vain separà tras quistas irrupziuns tant dal contact culs idioms frances co dal contact culs idioms rumantschs da las Dolomitas e dal Furlan. Eir il contact politic culs vaschins dal süd vain schlockià var 400 onns plü tard tras quai cha, dal 842, l'ovais-chia da Cuoir vain separada da l'archiovais-chia da Milan e colliada cull'archiovais-chia da Magunzia (Mainz). Tras quists fats vain il territori rumantsch grischun isolà vaira ferm da seis vaschins neolatin ed ex post fermamaing ad influenzas germanas.

Da qua davent es il rumantsch grischun cler e net illa defensiva. Dūrant l'età d'immez appartegna la Rezia da quella jada politicamaing a l'imperi franc, plü tard pro'l ducadi da l'Alemannia. Tras quai passan territoris importants al tudais-ch. Daspö il 13avel tschientiner vain l'elemaint tudais-ch rinforzà in Grischun in ün möd cuschidraivel tras l'immigraziun dals Gualsers.

Tant esa cha, al mumaint chi nascha nossa litteratura scritta, dal 1527 cun «La chianzun dalla guerra dagl Chiasé da Müs» da Gian Travers, e lura impustüt dal 1560 culla traducziun dal Nouv Testamaint da Jachian Bifrun e dal 1562 cul cudesch da psalms da Durich Chiampe, la cità da Cuoir, chi vess pudü dvanter ün center rumantsch, discurreva fingià tudais-ch. Uschea s'haja dat cha'ls differents idioms rumantschs chi's vaivan sviluppats aint illas singulas chombras dal territori grischun, han minchün, ün davo tschel, sviluppà lur aigna lingua

scritta regiunala. La lingua scritta cumüna nu vaiva pudü nascher.

Dal 1600 fin vers il 1880 as mantegna il territori linguistic dal rumantsch-grischun sco zona vaira cumpacta. Daspö quella jada rendan ils löös da cura⁶, las comunicaziuns da trafic ed il turissem nossas valladas vieplü attractivas per esters chi voutan far vacanzas e per immigrants chi chattan buna existenza. Ters territoris dal Grischun central, divers cumüns da l'Engiadina Ota e da la Surselva dvaintan bilinguistics. Las duos guerras mundialas frenan il svilup e stabiliseschan il svilup per ün tempet. Dal 1945 davent crescha l'attractività da nossas vals pel sport d'inviern e sco regiuns da recreaziun ad ün crescer⁷. I dà adüna daplüssas staziuns da skis. Vieplü blers immigrants as stabilischan in nossas vals. Il regress dal rumantsch aint il Grischun central, illa regiun da Flem ed in Engiadina Ota vain accelerà. Quist destin dal rumantsch illa defensiva ans pudess far stramantar, schi nu's vezzess cha pro'ls Rumantschs es qua ed es statta qua adüna darcheu la ferma voluntà da cultivar la lingua, da tilla chüar.

Ferm e cun forza s'exprima quella voluntà al cumanzamaint da nossa litteratura tras las personalitats da Travers, Bifrun⁸ e Chiampel, chi, in plaina fiduzcha invers lur lingua materna, as mettan a tradüer gös biblics, il Nouv Testamaint ed ils Psalms. Cun quai mettna la fundamainta per la litteratura ladina stampada chi, fin dal 1820, as dedica bod be ad ouvas religiusas.

Nus ans fermain, giond cun passuns tras l'istorgia, al 19avel tschientiner. Là nascha nossa litteratura profana stampada. I para chi giaja ün'uonda da fascinaziun per quista lingua frais-cha e bella tras las vals rumantschas dal Grischun. Ils scriptuors dechantan la lingua, la tradiziun ed il möd da viver da las vals rumantschas. Bliers dumondan resguard per la lingua chi nun ha gnü arcugnusentscha avuonda tras l'extern, uschea Peider Lansel in Engiadina, Giachen Hasper Muoth e Caspar Decurtins in Surselva. In quel listess temp nascha la prüma società chi vout chüar la lingua e la cultura rumantscha, la Società retorumantscha. Ella as propuona da ramassar e publicar tuot quai chi riguarda il rumantsch, dond oura las Annalas e, plü tard, il Dicziunari rumantsch grischun (DRG). In quist temp vegnan eir publicats ils prüms dicziunaris in Engiadina, ils dicziunaris da Pallioppi. Pac davo, nus eschan intant al cumanzamaint da nos tschientiner, vegnan fuondadas las uschedittas societats regiunals, sco p.ex. la Romania per la Surselva catolica, l'Uniun dals Grischs per l'Engiadina, la Renania per la Surselva protestanta e la Sutselva e l'Uniung rumantscha da Surmir pel Surmir.

Dal 1919 vain fuondada la Lia Rumantscha chi'd es la società da tet da tuot las societats. Quella as dà l'incumbensa da procurar il program per cultivar e chürrar nossa lingua e dad asgürrar ils mezs finansials. La prüma gronda lavur ch'ella praista es stat da preparar e procurar ils dicziunaris pratics tudais-ch-rumantschs, il Bezzola-Tönjachen per l'Engiadina, il Vieli-Decurtins per la Surselva. A quists gronds sforzs interns e sco reacziun a l'imnatscha chi gniva quella jada sù da l'Italia segua, dal 1938, l'arcugnuschentscha a l'extern. L'arcugnuschentscha dal rumantsch sco quarta lingua naziunala ha dat nouva forza e curaschi als Rumantschs, ha rinforzà la posiziun dal rumantsch vers l'extern e fuorma la basa legala pel sustegn finanziel chi'ns dà la Confederaziun sper quai chi praista il chantun Grischun.

Hoz han las societats regionalas e la Lia Rumantscha ün ter program per cultivar, mante-

ner e rinforzar il rumantsch. Insembel cun bliers Rumantschs da buna vöglia prouvan ellas da güdar a quels chi discuorran rumantsch il plü bain pussibel, cullas scuolinas, cun litteratura per giuvenis e creschüts, cun vocabularis e grammaticas, cun gazettas ed emischiuns da radio e televisiun, cun plattas da grammofon e tscherchond da furnir davo rouda ils plets nouvs chi fan dabsögn.

Nus tuots chi discurren rumantsch, nus daschain avair plaschair da cultivar e chürrar inavant nossa lingua. Scha nus, chi discurren rumantsch, nu güdain a las societats, schi lura tuot ils bels programs sun per nöglia.

Minchün da nus Rumantschs es clomà da chürrar sia lingua, sco cha eir oters pövels chürran e cultivan lur lingua, sainza blier ans dumandar perche, tuot simplamaing perche ch'ella es nossa lingua materna.

¹ Conguala las cifras per las linguas grondas aint il text «Linguas».

² Fat la glista da las linguas neolatinas cun agüd da l'atlas e dal text «Linguas».

³ A che sparta da la vita appartegnan quists plets? Provai da metter insembel, cun agüd dal cudesch da noms retic, ils noms dals cumüns d'Engiadina e Val Müstair chi sun preromans e quels chi paran d'esser da derivanza latina.

⁴ Provai da tradüer quists plets in tudais-ch; guardai schi's po chattar terms chi's cuvernän.

⁵ Provai da discuter il passagi d'üna lingua ad ün'otra, forse a man da l'exaimpel da San Murezzan. Conguala: G. Mathis, Algords p. 143-146.

⁶ Disegnai ils lös da cura sün üna charta dal Grischun.

⁷ Disegna ils centers da sport d'inviern sün üna charta dal Grischun.

⁸ Conguala l'introducziun da Bifrun pel Nouv Testamaint.



Inscriziuns in 2 linguas
i'l bogn cuernà da Scuol
Foto W. Catrina

1500 ons illa defaisa

15 av. Cr.

284

daspö 5. tsch.

536

842

13./14. tsch.

1464

1471

16./17. tsch.

1700

1803

19. tsch.

1919

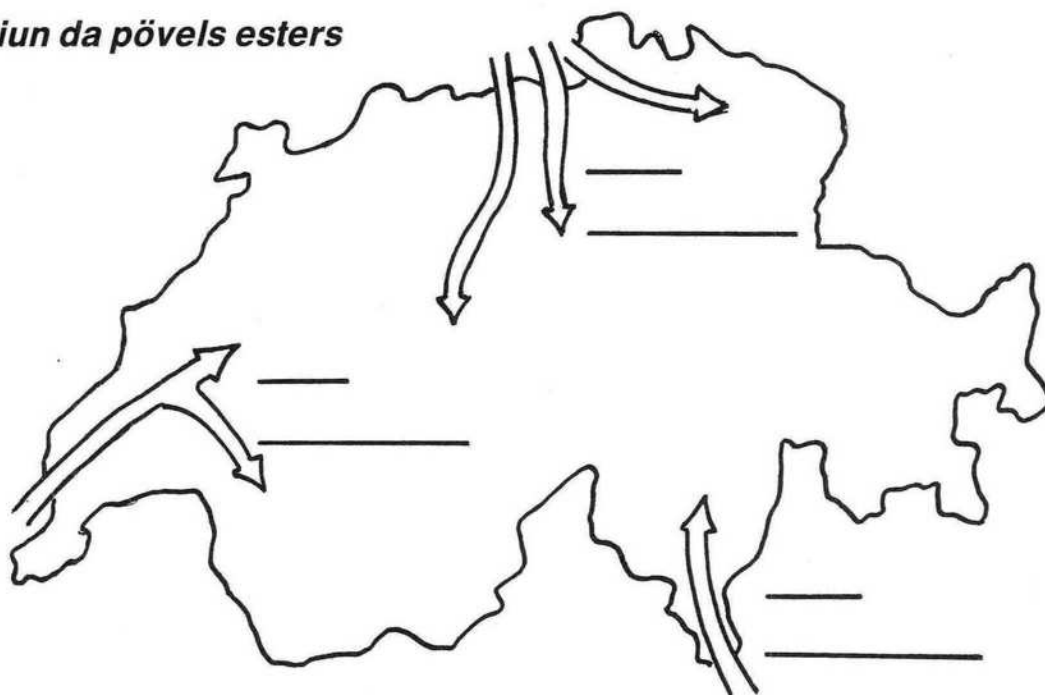
1925

1938

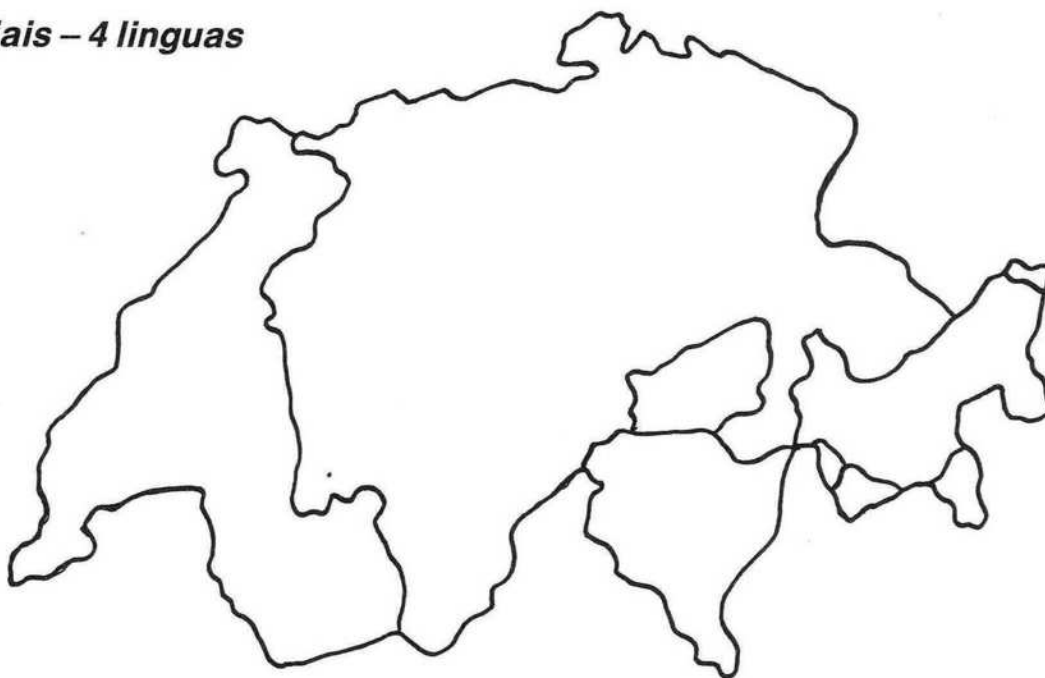
1963

1983

Irrupziun da pövels esters



Ün pajais – 4 linguas



☐ tudaish	72%
☐ frances	19%
☐ talian	7%
☐ rumantsch	1%
☐ otras linguas	1%

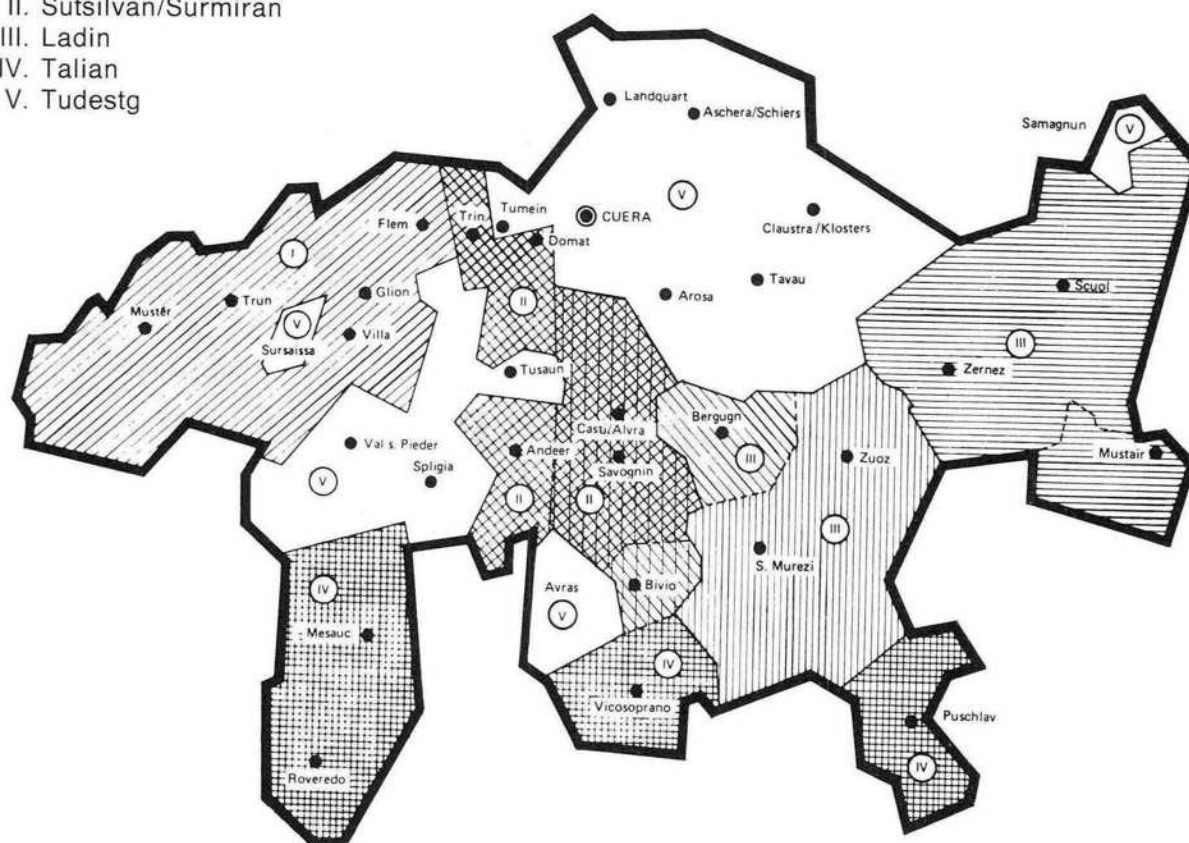
Üna lingua – 5 idioms

☐ tudais-ch

☐ talian

☐ sursilvan	17 000
☐ sutsilvan	1 200
☐ surmiran	3 000
☐ puter	3 600
☐ vallader	5 500

- I. Sursilvan
- II. Sutsilvan/Surmiran
- III. Ladin
- IV. Talian
- V. Tudestg

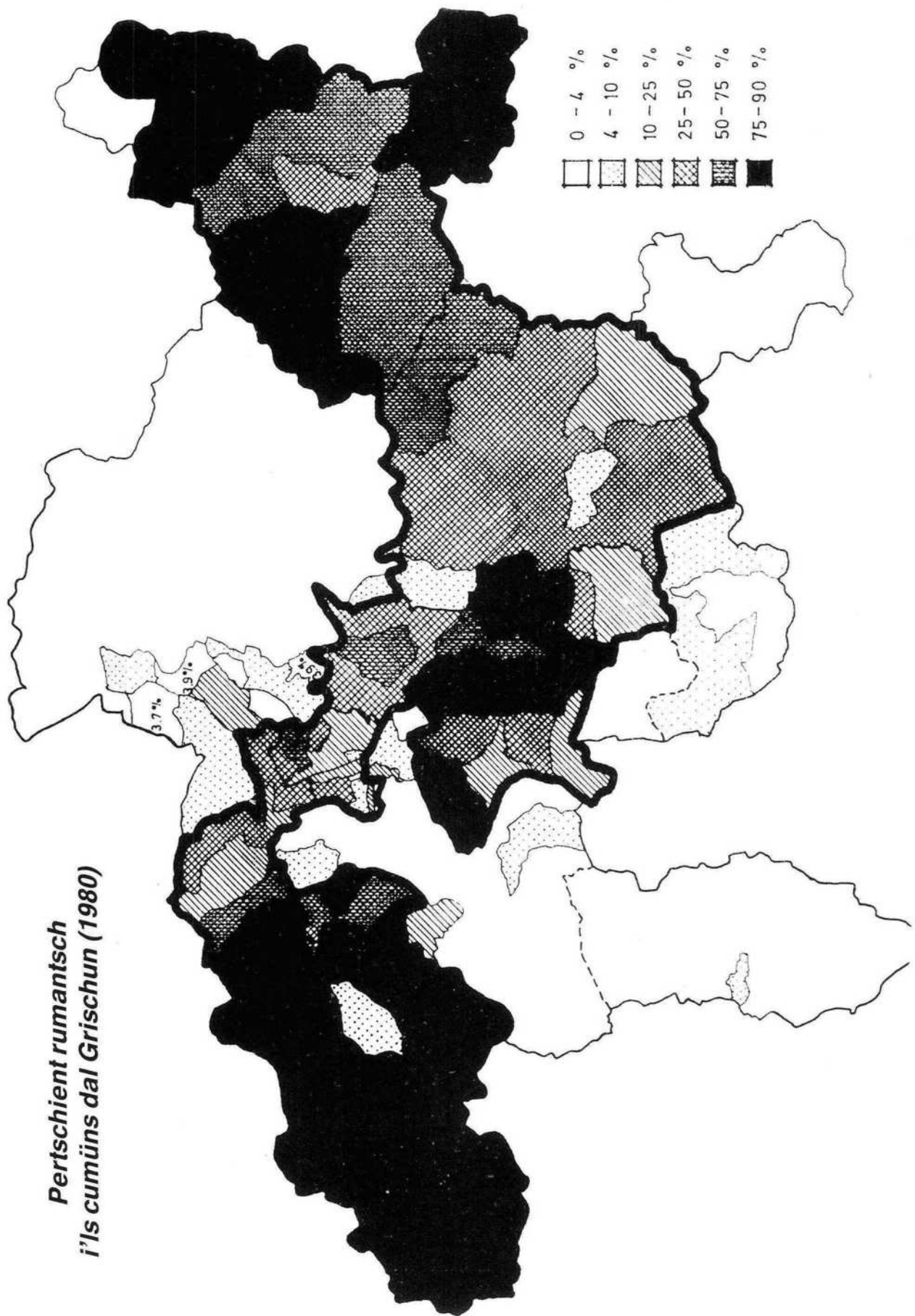


5 idioms – üna lingua da cancellaria?

Exaimpels

tudais-ch	vallader	puter	surmiran	sursilvan	sursilvan	Rumantsch grischun
fünf	tschinch	tschinch	tschintg	tschentg	tschun	tschintg
Kind	uffant	iffaunt	unfant	ufànt	affon	uffant
Frau	duonna	duonna	donna	duna	dunna	dunna
Mann	hom	hom	om	um	um	um
Brot	pan	paun	pang	pàn	paun	paun
Haus	chasa	chesa	tgesa	tgea	casa	chasa

*Pertschient rumantsch
i'ls cumüns dal Grischun (1980)*



**Pertschient rumantsch i'ls cumüns tradiziunals rumantschs:
1860 e 1970**

INTSCHESS DIL SR	95,7	64,3	Plaun	88,3	31,9	INTSCHESS DIL SM	93,5*	57,7	INTSCHESS DIL VL	90,6	75,2
Cadi	99,8	88,4	Domat	86,9	32,7	Sot ses	93,8	49,1	Engiadina		
Breil	99,6	91,3	Flem	93,8	24,3				Bassa	92,0	72,5
Medel	100	97,1	Panaduz	68,3	13,2	Alvagni	77,9	47,0	Ardez	95,9	79,6
Mustér	99,3	81,1	Razén	87,0	50,9	Alvaschagn	100	54,5	Ftan	93,6	64,2
Schlans	100	96,6	Trin	97,6	55,7	Brinzouls	100	83,5	Guarda	95,4	94,5
Sumvitg	100	96,2	INTSCHESS DIL ST	81,5	26,6	Casti	90,0	53,5	Lavin	98,8	89,0
Trun	100	84,0				Lantsch	98,6	74,5	Ramosch	96,6	92,7
Tujetsch	100	90,1	Mantogna	71,4	16,1	Mon	100	86,0	Scuol	89,7	61,8
						Stierva	97,4	96,5	Sent	82,8	86,2
Lumnezia	99,8	96,4				Surava	89,2	45,0	Susch	93,3	80,5
			Cazas	57,9	15,8	Vaz	96,4	37,4	Tarasp	84,3	45,3
Camuns	100	94,4	Flearda	68,8	2,9				Tschlin	83,2	82,6
Cumbel	100	95,2	Preaz	90,9	42,4	Surses	94,5*	72,3	Zernez	90,4	66,3
Degen	100	96,0	Purtagn	84,6	9,1				(Samignun)	12,8	0,2)
Duin	100	87,2	Sarn	100	9,8	Beiva	67,5*	18,3			
Lumbrein	100	99,8	Tartar	52,5	7,5	Cunter	95,0	88,0	Val Müstair	84,9	86,4
Murissen	98,1	98,7				Murmarera	98,7*	77,8			
Surcasti	100	96,8	Tumleasta	79,9	25,0	Mulegns	96,3	92,4	Fuldera	74,4	92,2
Surcuolm	100	90,7				Parsonz	100	84,0	Lü	90,5	94,1
Tersnaus	98,7**	92,2	Almen	71,0	12,0	Riom	100	92,8	Müstair	88,9	86,2
Uors-Peiden	100	94,8	Farschno	26,6**	8,0	Rona	100	84,3	Santa Maria	85,7	81,2
Vella	100	94,8	Givolta	90,5	15,4	Salouf	96,2	89,9	Tschier	87,5	88,2
Vignogn	100	95,8	Pasqual	91,9	39,8	Suagnign	95,3	66,6	Valchava	78,9	89,8
Vrin	100	99,7	Pratval	64,6*	3,4	Sur	100	85,2			
			Roten	85,7	17,1	Tinizong	100	80,2			
Foppa	94,4	71,4	Scharàns	83,6	10,9						
			Sched	98,3	94,2	INTSCHESS DIL PT	83,9	23,0			
Andiast	100	98,5	Tran	100	43,9						
Castrisch	97,9	71,3	Tumegl	90,7	42,2	Engiadina'Ot	85,2	22,7			
Falera	100	97,4	Veulden	97,4	49,3						
Flond	100	83,1				Bever	80,6	33,5			
Glion (& Strada)	64,4	39,3	Schons	90,7	43,8	Madulain	95,0	46,4			
Ladir	100	94,6				La Punt-Chamuos-ch	91,8	54,5			
Lags	98,3	67,3	Andeer	79,6	28,7	Puntraschigna	66,2	16,2			
Luven	100	98,0	Calantgil	100	30,9	Samedan	78,3	30,7			
Pigniu	94,7	98,4	Casti-Vargistagn	100	83,3	San Murezzan	72,1	8,6			
Pitasch	100	80,4	Clugen	89,7	37,8	Schanf	86,9	64,7			
Riein	98,1	92,3	Donat	97,8	84,5	Schlarigna	94,6	29,2			
Rueun	100	94,4	Ferrera	100	44,4	Segl	96,0	31,8			
Ruschein	98,1	95,4	Lon	100	94,5	Silvaplana	86,5	28,0	*	1880	
Sagogn	94,3	88,0	Maton	100	90,4	Zuoz	94,5	40,3	**	1888	
Schluein	98,7	72,3	Pazen-Farden	100	86,4						
Schnaus	92,6	64,0	Pignia	91,9	69,2	Bravuogn	84,7	42,4	Sr	sursilvan	
Sevgein	97,6	78,1	Ziràn-Reschen	91,1	32,4	Filsour	65,6	6,5	St	sutsilvan	
Siat	100	94,0							Sm	surmiran	
Vuor	97,0	75,7							Pt	puter	
									VI	vallader	

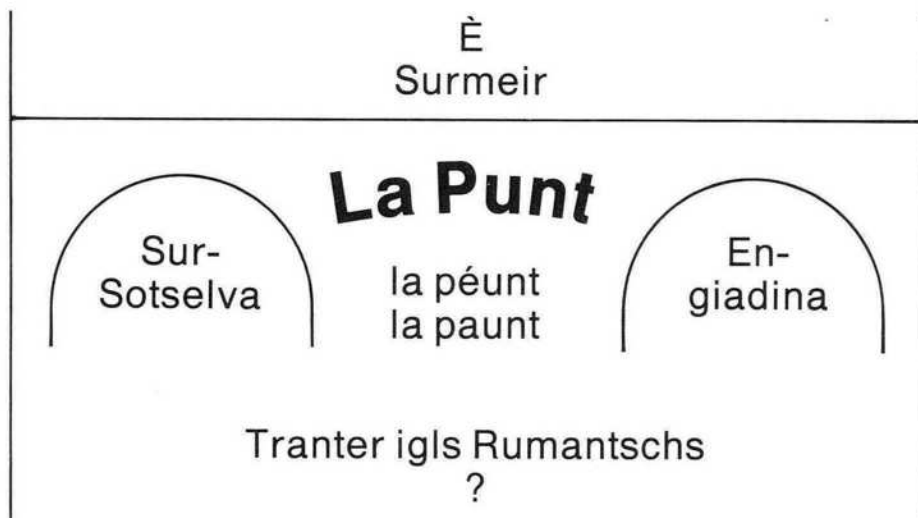
Linguas neolatinas

-  Linguas iberoromanas (-aunas)
spagnöl, portugais, catalan
-  Linguas galloromanas (-aunas)
frances, provenzal
-  Linguas retoromanas (-aunas)
ruma(u)ntsch grischun,
ladin central (-el), furlan
-  talian, taliaun
-  sard
-  rumen



Rumantsch Surmeir – la punt?

da Gion Peder Thöni
Riehen/Stierva



Ed ossa sa figureschan noss ameis engiadines, da Schons, digl Plang e da Surselva forse, tgi ainten chesta regiung gist circumscretga, – anromada sen la carta accumpagnonta – i vigna dapartot discurreia igl lungatg tgi stat scretg cò sen chels figls, damais *igl surmiran*. Chegl è ena gronda illusiung! En «idiom compact» scu per exaimpel *igl sursilvan ed engiadines* (cun excepziuns!) *na dattigl betg!* I dat angal en lungatg da scritgeira per Surmeir! – u sch'ins vot: en lungatg digls codeschs da scola e dalla litteratura² e dalla

² Litteratura surmirana: Calender Surmiran siva da 1951, Pagina da Surmeir, gasetta jamnila siva da 1946, Igl Noss Sulom, annual litterar siva da 1922

Adegna puspe ins ò santia a deir: «Igl surmiran furma *La Punt* tranter igls divers idioms rumantschs!» Ed è chegl propi veir? – e sa laschigl mussar se?

A chesta dumonda less nossa emissiung eir segl veiv. Chegl tgi ella less pero an madem connex: preschantar en'eda pi detaglea agls noss ameis sur- e sotsilvans ed engiadines

igl idiom surmiran

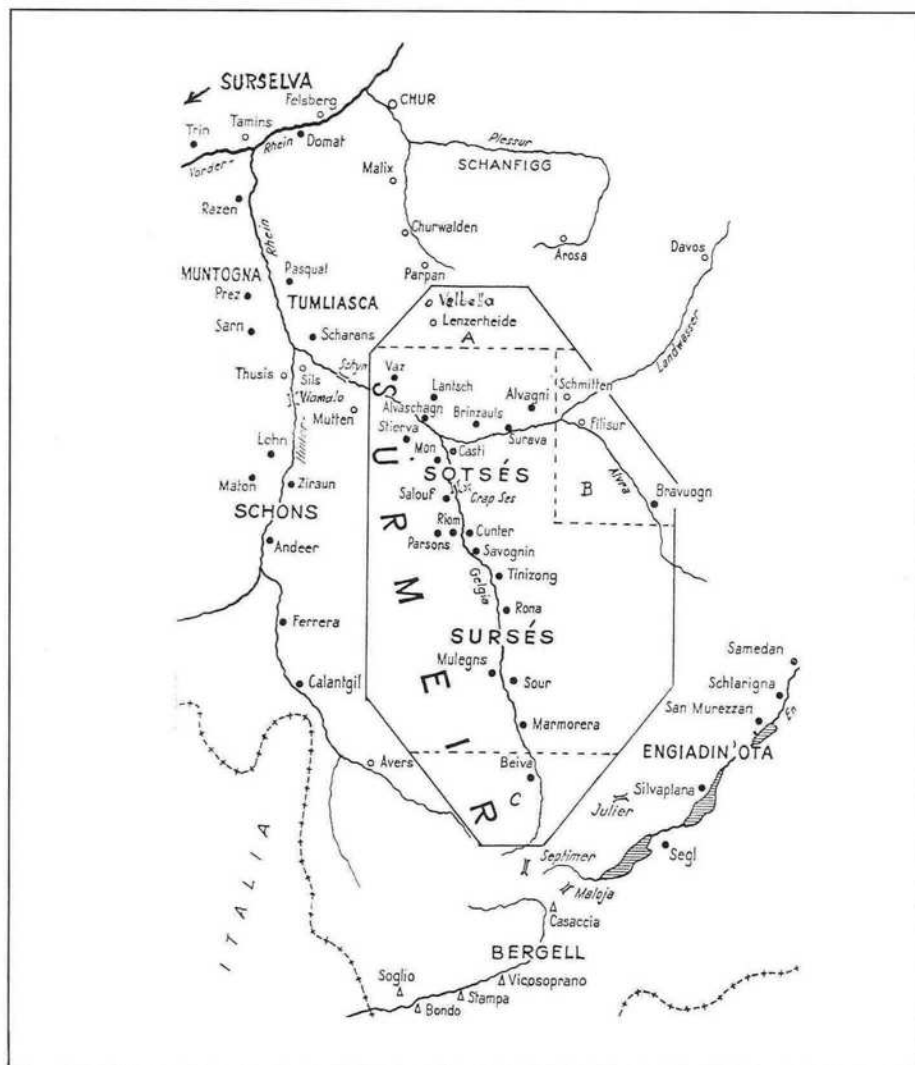
Cun ageid dalla carta geografica¹ lessan's an amprema lengia mussar a noss Conrumantschs, noua, v.d. ainten tge regiung e tge vischnancas tgi vign ansomma discurreia chel «idiom surmiran».

Bagn tots niron cò ad exclamar: «S'anclei, an Surmeir!» Ma tge regiung cumpeggia damais «chest Surmeir»? – La carta igl mossa:

SURMEIR

<i>Val Alvra:</i> dalla strètga da Meir (Schyn) e Vaz/Valbella anfignen Farrera e Bravuogn	<i>Val Surses:</i> da Salouf/ Cunter anfignen Beiva
---	--

¹ Or da: dr. Mena Grisch, «Die Mundart von Surmeir», Romanica Helvetica, tom 12, 1939



URS, l'Uniung Rumantscha da Surmeir, fundada 1921, la cala corresponda alla Romania an Sur-, alla Renania an Sot-selva ed all'Uniun dals Grischs an Na-giadegna.

Damais ena constataziun im-purtanta:

I dat nign dialect
discurria an tot
Surmeir

Igl 'surmiran' è navot oter tgi egn digls idioms locals surmirans tg'ins ò eligia per lungatg da scritgeira, u sch'ins vot deir uschia: per lungatg uffical. An Surmeir ins ò damais suando igl ex-aimpel digls gronds frars neolategns, digls Franzos, Spagnols e Taliagns³ – detg summaric! – scu mademamaintg digls Germans ed introduia per «lungatg da litteratura» igl idiom (relativ-maintg) igl pi frequent dalla tera, – an noss cass: d'ena part dalla regiung Surmeir.

Scu exaimpel, tgi er lungatgs 'gronds' on fatg igl madem, lainsa an-gal menziunar igl tudestg. Antras far adiever digl 'idiom da canzleia da Sachsen' per sia translaziun dalla Bibla, ò Martin Luther introduia chest 'dialect' u 'idiom' tudestg scu 'lungatg da scritgeira tudestg' da pi tard. Ma tgi ò decida chegl? Franc an amprema lengia: las circumstanzas an connex cun las ideas reformatoricas derasas, – ma strousch igl davos er: la po-

Extratg dalla «doctregna», tgi mossa trasa-tras l'influenza digl lungatg matern digl autour

tenza politica regenta. Siva dad esser nia proscretg e sbandagea antras la Dieta Imperiala («Reichstag») da 1521 è M. Luther nia piglia sot protecziun an-tras igl prenci Fadri da Sachsen. Tar el ò Luther catto refugì sen la Wartburg, noua tg'igl reformatour exiliia ò trans-lato l'ovra monumentalà, la Bibla. Ed oss: tge stava pi manivel, tgi sa sarveir digl dialect dalla regiung (Sachsen), noua tgi sies protectour era regent e simpatisava cun las novas ideas? Gio igl tetel digl codesch mossa cler, tgi tgi stava davos ed a tgi igl autour ò stuia far la duevla reverenza:

**BIBLIA/DAS IST/DIE
GANTZE HEILIGE SCH-
RIFT DEUDSCH.
MART. LUTH.
WITTEMBERG
BEGNADET MIT KUER-
fürstlicher zu Sachsen
freiheit**

Ma tgi ò bagn avant ca. 130 onns «decidia» an Surmeir, tge dialect local tg'ins viglia piglier per futur 'lungatg da scri-tgira'? Gl'è sainza dubi ia tenor la detga: «Igl ferm cumonda las festas.» Ed 'igl ferm', v.d. igl dialect local igl pi deraso an Surmeir, era alloura ed è oz anc chel da Surses, chel discurria tran-ter Casti/Stierva e Mulegns/Sour.

Idiom surmiran scretg
è igl dialect discurria
an Surses,
surtot a Mon e Stierva

Ensatge è franc: gio lez mument vess per Surmeir sa preschanto la madema dumonda scu pressapac digls madems onns (ca. 1880) chella per l'antiera Ru-mantscheia gist sa dasdonta:

Iainsa betg far
en sulet rumantsch?

Tgi – per la Rumantscheia – tranter 1880 e 1980 gl'è nia fatg treis talas am-provas, chegl è cunaschaint. E tottas treis èn sorteidas digl madem punct da vista: scu far or da tots idioms ru-mantschs en sulet lungatg rumantsch?⁴ Davant chest madem problem è er Sur-meir sto lez mument, partge:

- an Sur- e Sotses vign discurria 8–10 differents dialects locals, per part an grondas variaziuns
- an 'surmiran' existiva ansomma nigna litteratura scretga, nigns codeschs
- la dumonda sa tschantava: vot ins far en 'surmiran masdo' da tots dialects locals u piglier egn da chels?

³ Igl 'bung franzos' è chel dalla regiung da Paris, igl spagnol chel da Castiglia, igl ta-liang classic e scretg chel dalla Toscana.

⁴ Igl's 'rumantschs fusiunos', stgaffias da prof. Gion Ant. Bühler da Domat, anturn 1880, da prof. Leza Uffer, S. Gagl, 1950, e da noss deis antras prof. Schmid, Turitg, igl 'ru-mantsch grischun'.

32 DECLARZIUNG

Digls diefch Comondamaints.

M. **N**Ou ho Dia do cheft diefch Comondamaints?

D. Aintan la Lelcha vigla a'igl Pie-vel d'Israel, e siva ho Christus nofs Segner confermo aintan la nova; e dar grazgia, e forza tras la sia Passiung da salvar chels cun paca fadeja.

M. Chal è igl amprem Comonda-maint?

D. Tigner Dia tgear sur tottas tgiolas.

M. Tge vot dir cheft?

D. Tge el è nofs Segner, e nofs Dia, e per chegl igl dainfa amar, tem-ter, fervir, & adorar.

M. Tge vot dir sur tottas tgiolas?

D. Tge nus na duain far Idolatrias, ne Sinavels, ne Incantefians, perge cheftas tgiolas en contar la sia honur.

M. Chal è igl fecond Comonda-maint?

D. Bergia prender malnizevelmaing igl pled da Dia an becca.

ML

M. Co dainfa nus salvar chegl?

D. Nummond el cun grond' honur, e rivarenza, e betgia fainza ba-sings.

M. Co fa po igl prender malnize-velmaing igl pled da Dia an bocca?

D. An treis visas: cun blastemar, u prender igl fis S. Nom fainza raspet, sco era chel digls fis Sointgs: cun girar foz; e cun beig'a salvar igls Vogis, tge nus falchain.

M. Sa po er girar fainza putgea?

D. Geà, cun cheftas treis condi-tiungs: cheft è, cun verdat, cun basings, e cun rivarenza.

M. Chal è igl terz Comondamaint?

D. Santifigear las Fealtas.

M. Co dainfa santifigear chellas?

D. Bergia luvrar fin chels dis, u dir antieramaing la Messa, tadlar igl pled da Dia, ir alla Dot-tregna Christiana, e spender tott chel de an otras ovras spi-ritualas, e sointgias, ut aintan ovras della Misericordia.

M. Chal è igl chart Comondamaint?

B 5 D.

CUORTA DOCTREGNA,

O

MUSSAMAIN

Da quellas tgiolas, tge mintgia Fidevel Christgiant è oblicia da faveir, sco la Sointgia Cattolica, Roimana Baselgia mussa,

Messa giu en Rumansch de Sur-ses per comond

Da Sia Hochfürstliche Grazia

Uvelsch da Coira. &c. &c



E

Con Lubienfcha, dilgs Superiura

Stampada en Banaduz da An-toni Moron gl' Onn 1755.

Confolaziun
dell'Olma devoziufa,
quei ei,
Canzuns Spirituales
de
Niefs Segner, Nolsa Donna,
dils
Soings, et autras.



Can. Lubiuscha dils Superiurs.
Stampau a Cuera 1831,
traze Christian Pindella, Stampatur Episcop.

Egna dallas 10 ediziuns da chest codesch da canzungs sursilvanas (1674–1942)

Nigna litteratura, e damais: *nign lungatg scretg an Surmeir!* Excepziun: las 12 dutregnas cumpareidas tranter 1673 e 1788, cumpiladas igl ple antras igls paders caputschins. Ma surtot parchegl tgi chels paders taliangs amprandevan igl sursilvan e sa sarvivan an baselgia prest exclusiv da chel⁵, ò chegl parfign influenzo igl simpel pievel da screiver – chel pochign tgi solita gliout scriveva ansomma – er an sursilvan, scu igls exaimpels suandonts dattan pardetga:

**Igl rumantsch-Surmeir, na-
schia cun las scolas publicas**

Partge tg'ins ò anturn igls 1850 eligia igl idiom surset scu lungatg da scritg-eira per Surmeir, chegl stat an strètg connex cun la scola: anturn igls 1840 èn neidas fundadas las ampremas scolas da vischnanca. E curt sessour ò la constituziun dalla nova Confederaziun Svizra (fundada 1948) prescretg obligatoric la scola primara. *Per mussar a li-*

Codasch da liger

per
la sagonda classa

dellas
scolas elementaras rumanschas

an dialect de Surmeir.

Translato antras ena societat scolastica.



Colra,
Stamparica de Senti & Hummel
1857.

Codasch da liger per la sagonda classa 1857

Codasch da liger

pet
l'amprema classa

dellas
scolas elementaras



de
SURMEIR
Autras cun societat scolastica

COLRA
J. J. J. J. J.
1859.

Codasch da liger per l'amprema classa 1859

scola surmirans èn alloura 1857 e 1859 nias redigias da dus Sursetters *ser Francestg Capeder e cuns. guv. Mateias Capeder da Salouf* – chegl so angal esser igl resultat d'en correspondent

conclus dalla conferenza
districtuala Alvra:
i duess neir scretg
igl idiom da Surses.⁸

Quest chodisch
hauda tir ammi
Giseph Antona
Candreia
da Stirva
scret ilg
14 da Favrer 1834

(e digl fegl?)
Quest codisch auda
tier ami
Gisep Antona
Candreia da Stierva
Scretg igls
7 da schaner 1855

Questa canzun auda
tier allas honoreivellas
Giufnas Maria Mattalena
Candreia e Maria barbra
bren da Stirva
Ano 1814 digls 17 de mars

Questa Canzung
Auda tir hala
honoreivla Giufna
Maria Catrina Bren
de Stirviss
Ano 1835

(Tots dus sen igl madem manuscretg cun la canzung sursilvana da S.M. Madlagna, la patrunga-baselgia da Stierva)

**An Surmeir: 300 onns
dominanza digl sursilvan**

Causa dalla mancanza totala d'ena atgna litteratura religiosa e profana per igl pievel, on siva da 1650, an baselgia domino igls codeschs religious sursilvans, e scu lectura da tgesa da 1870–1940 la Gasetta Romontscha, igl Calender Romontsch ed igl Pelegrin.⁶ Fitg savens pastoravan cò tar nous plevants sursilvans, e lour idiom era corrent agl antier pievel. An scola duvra van igls plevants anfignen ca. 1930 la «dutregna gronda» sursilvana.

ger e screiver agls unfants ins duvrava codeschs da scola, e cler: aint igl lungatg digls unfants! Schi an Surmeir bod mintga vischnanca (aglmanc an Sot-ses) veva en agen dialect – an tgenegn da chels duevan chels codeschs da scola neir scretgs?

Cun chella spinouosa dumonda ò nign oter tgi la conferenza districtuala dall'Alvra – fundada 1855 – gia da batter e cattar ena soluziun, partge ella ò concludia da dar or codeschs da scola per Surmeir, aglmanc per las classas bassas.⁷

Tgi chels pi amprems codeschs da

⁵ Exaimpels èn tots igls «Cudischs de devoziun» e surtot «La Consolaziun dell'olma devoziusa» da 1690 d'avent, tot cun canzungs an sursilvan. A Stierva vignan anc oz cantadas las canzungs da Nadal or da chest codesch – an sursilvan. Atgnas canzungs viglias religiousas – an surmiran – existan ansomma nignas.

⁶ An possess da mia famiglia e conservo èn anc las Gasettas Romontschas siva da 1880 ed igls Pelegrins d'avent dall'amprema annada 1899, er igls Calenders Romontschs.

⁷ Chels codeschs èn ple u manc ena translaziun digl «Scheer», correspondent codesch tudestg.

Da cò d'avent: rumantsch da Surses = rumantsch ufficial!

Partge 40 onns pi tard ins ò mianc repondero chesta dumonda, er schi l'ò è nia fatg ena stipulaziun d'impurtanza absolut decisiva, schi betg «cemen-tonta» per adegna: 1897 ò la madema conferenza districtuala incumbenzo *prof. Giatgen Gisep Candreia* (1848–1909, uriund da Stierva e scolast da lungatgs classics alla scola cantu-nala a Coira) da cumpilar las

ampremas
Normas ortograficas
per igl rumantsch da Surmeir

Chegl è sto managea: fixar definitiv la scripziun digl dialect applitgia an scola siva da 1857: igl surset.⁹ Chestas nor-mas vevan da eliminar 'las mancanzas' digls amprens codeschs da 1857 e 1859 ed esser directives per la reedi-ziun da chels, scu er d'en nov.¹⁰ Er chels tots èn nias redigias da Surset-ters, da *insp. Tona Sonder, Salouf, e scolast Andreia Steier, Riom*. Sainza dubi ò prof. Candreia gia strètg



*prof. G.G. Candreia
igl cumpilader dallas amprenas
Normas Ortograficas*

⁹ En pitschen detagl mossa, scu igl idiom da Surses veva la dominanza absoluta: igl codesch cumparia 1899 porta scu tetel: «per las scolass da Surses», e betg «per Surmeir». Chegl è però nia currigia tar igl codesch da 1900.

¹⁰ Franc betg parchegl tgi Candreia era nateiv da Stierva ègl nia continuu cun l'ap-plicaziun d'ena furma tipica da l'ò (e da Mon): igl «neir» ed «eir» e «sieir» tgi stat in-termediont tranter Sotses (oir, vignoir, sioir) ed igl deir da Surses «nicr, ecr, sicr».

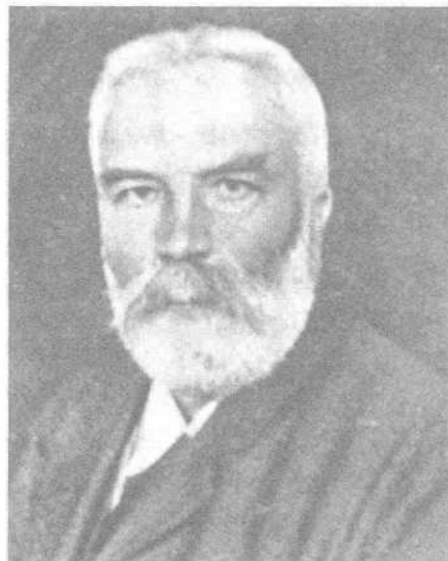
¹¹ 1899 e 1900 novas ediziuns digls co-deschs per l'amprema e sagonda classa, 1903 Codesch da lectura per la 3. e 4. classa

cunsegl cun igls redactors, partge el sez veva – cun excepziun d'en necro-log – ansomma mai scretg ensatge an rumantsch, però bieras publicaziuns an tudestg. Chegl tg'el ò scretg ainten lez necrolog¹¹ vala er per el ed è per nous en attest:

«El (igl defunct) santiva pitost la difi-cultad da s'exprimer litterarmantg agnten igl idiom, igl cal na posseda anfignan ossa nigina litteratura e ni-gnas normas.»

Scu igl surmiran era betg anc normo te-nor sias atgnadads mossa prof. Can-dreia an sia atgna scripziun. El è sot in-fluenza sursilvana (e parfign slava):

	<i>sursilvan:</i>	<i>surmiran:</i>
se dulzar	sesalzar	sa dulzar
el ho	el ha	el ò
de nous	de nus	da nous
della	della	dalla
ena çerta	–	ena tscherta



insp. Tona Sonder e scolast Andreia Steier igls redactors digls novs codeschs da scola 1899–1903

Tgi savess far smarvegl, tgi er las Nor-mas Ortograficas II, cumpiladas 1939 antras *ser Giatgen Battaglia*, archivar episcopal e redacter digl Noss Sulom, nateiv da Parsonz, e *dr. Mena Grisch*, filologa, Tinizong/Turitg, on sa tignia – on stuia sa tignier – ve digl prancepi iniziia 80 onns pi bod: lungatg scretg è an Surmeir igl surset. Ossa fissigl mianc ple sto pussebel da fusiunar Sur-cun Sotses; partge dantant possedeve Surmeir betg angal igls bels codeschs per las classas superiouras (da ca. 1930 annò) digl valent autour Andreia Steier, mabagn er gio ena retga littera-tura cun lavours da peisa sur istorgia locala, belletristica e poesia, uscheia d'autours scu Artur Balzer, Gion Not Spegnas, Giatgen Uffer e P. Alex. Lozza.¹² Ena 'midada da lungatg uff-i-cial scretg' fiss stada inpussebla.

Idiom da Sotses, gio sto en'eda 'litterar'!

Chegl è en fatg tottaveia remarcabel: igl idiom da Sotses era gio en'eda nia scretg ainten codeschs. An sia interes-santa lavour sur da «Las nossas dutre-gnas viglias»¹³ mossa la filologa surmi-rana dr. Mena Grisch, tgi las dutregnas da 1673, da ca. 1690 e da 1791 seian *gio scretgas an lungatg da Sotses*, cun ferma representanza digl idiom da Vaz. Damais fiss igl exaimpel d'ena fusiung pussebla sto do er per 1857! Angal en curt exaimpel per igl fatg:

Parchie (partge) enigl mê (angal) ein (egn) sulet Dij (Dia) questas (chestas) treis persounas (persun-gas) divinas? –
... cun propiast da mê (angal) bi-tgia (betg) far ple pucchio (putgo, putgea).¹⁴



La scripziun per part talianga mossa tg'igl autour è sto en pader caputschin, prevedibel P. Lorenzo da Edolo, ple-vant a Vaz da 1663–1692.

Pir ossa: concessiungs a Sotses?

Pir digl novissim taimp ins sa sprova da risguardar dapple ainten igl lungatg uff-i-cial er furmas da chest Sotses sto sup-primia e sclos durant belabagn 100 onns digl «surmiran». Uscheia ins ò gio

¹¹ Necrolog per advocat Farrer, er da Stierva, sesents a Coira, mort 1895. Annalas 1896.

¹² Per chel intent ò l'URS stgaffia 1922 igl organ litterar annual Igl Noss Sulom.

¹³ Publittgia ainten Igl Noss Sulom 1942.

¹⁴ Cito or dalla numnada lavour da dr. Mena Grisch.

avant ensatge onns decidia da lascher davent igl renumo n-velar, igl -ng final tar igls plets sen -ziung (scu pronunztgia) e screiver -ziun. Chegl vign betg angal ancunter a Surselva, Schons e Nagiadegna, ma corresponda er eno duple agl -zièun e -ziaun (resp. -ztgèun e -ztgaun) da Sotses; admiraziun (admiraziung), confederaziun (confederaziung). Ena ulteriura ferma viouta cunter Sotses (ed avischinaziun a Sot-e Surselva) ins fò mademamaintg cun acceptar sias tipicas furmas cun diftong -ie- (tgi er Stierva ò, igl cal vign numno an Surses «Sterva»). En pèr exaimpels:

<i>Stierva/Sotses:</i>	<i>Surses:</i>
antschjet	antschet
cunsienztga	cunsenztga
dies	des
culiez	culez
cardientscha	cardentscha

Da renunztgier radical all'applicaziun digl -ng final (igl n-velar), tgi exista betg an Sotses (cun excepziun d'Alvaschagn e Casti), ins ò betg savia sa decider. Chest'operaziun radicala ò però fatg ser Duri Lozza, Salouf, per sia 'ortografia privata' duvrada an sies blers codeschs liturgics ed er an agens ra-

chints belletristics. El screiva «pan, bun, carstgan».

Betg unias ins è anc versa risguardar igl -qu- da Sotses. *Igl lungatg surset* (ufficial!) *dovra scu sulet rumantsch* d'ena vart «que-, qui-, quo-, qua-» e da l'otra vart «che-, chi-, co-, ca-».

Exaimpels:

qualitad	calitad	Sotses angal:	qualitad
	catter		quatter
	chel		quel
	chint		quint
quintign	—		quintin
questiunari	—		questiunari
quotidian	—		quotidian
qualificaziun	—		qualificaziun

Gl'è però da constatar, tgi massadas otras furmas separan ferm Sur- da Sotses e sa laschan angal adattar fitg aveissas, p.ex.

-ou-:	Surses (e Stierva):	nous	Vaz/Alvagni:	nèus, neus	Lantsch/Surava:	naus
-giu-:		prou		prèus, preus		praus
-gio-:		giudem		şchudem, şudem		şudem
-gia-:		Gion		Şchon, Şon		Şon
-ia-:		giantar		şchantar, şantar		şantar
		vistgia		vastgi, vastgiu		vastgi
		pudia		pudi, pudiu		pudi
		cuntschia		cuntscho, -tschiu		cuntschi
-aintg:		curtamaintg		-maintsch, -mainz		-mainz
		spertamaintg		-maintsch, mainz		-mainz

Surmeir, en Eldorado da dialects!

Tots savagn: er an Engiadina, Sotselva e Surselva i dat numerosas variantas da pronunztga e magari parfign digls plets tranter en li e l'oter. Ma nous les-

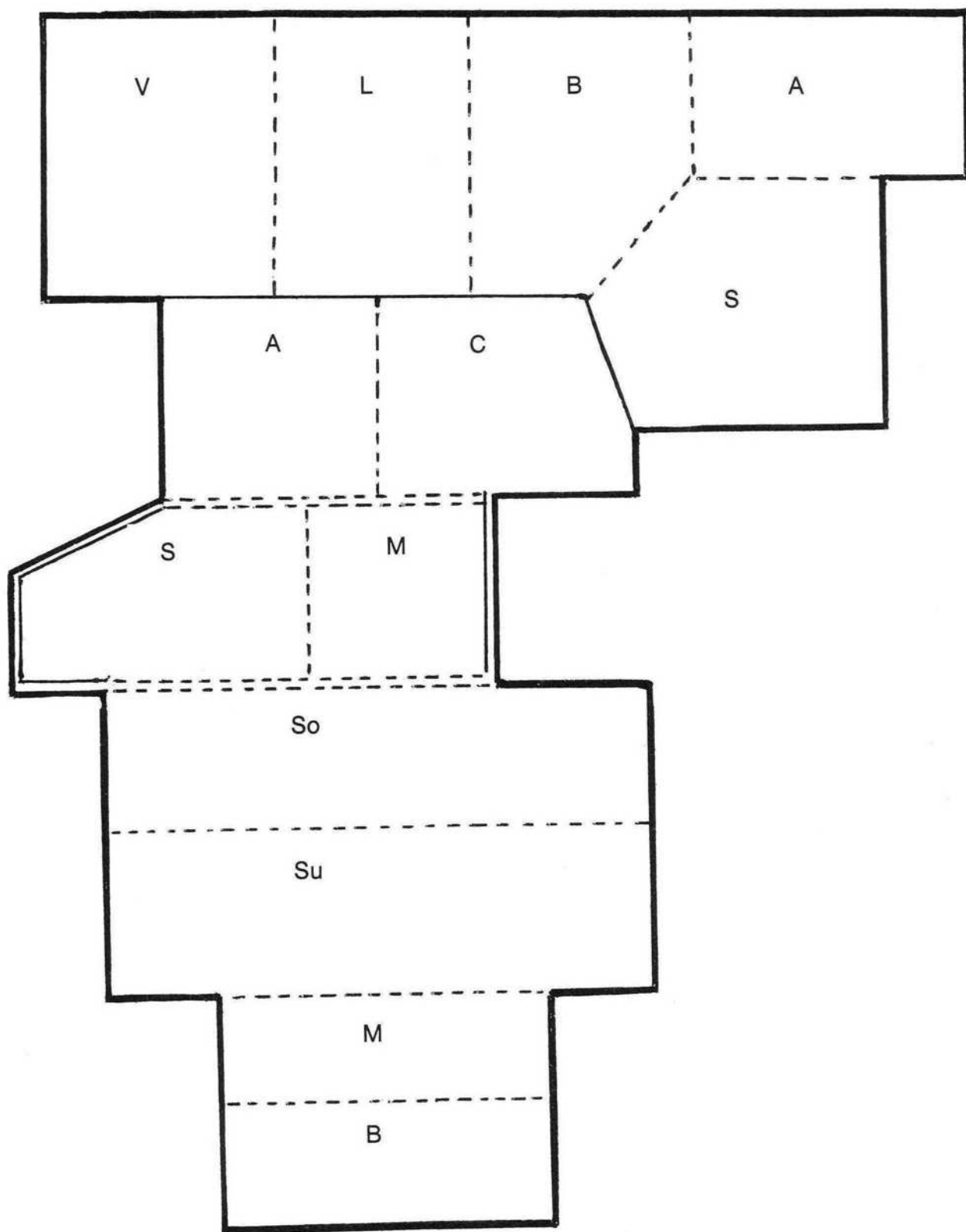
san mussar – zont cun la skizza suandonta – scu Surmeir sa divida an ena veira «muniung» da divers idioms, per part fitg differents digl «rumantsch da Surmeir».

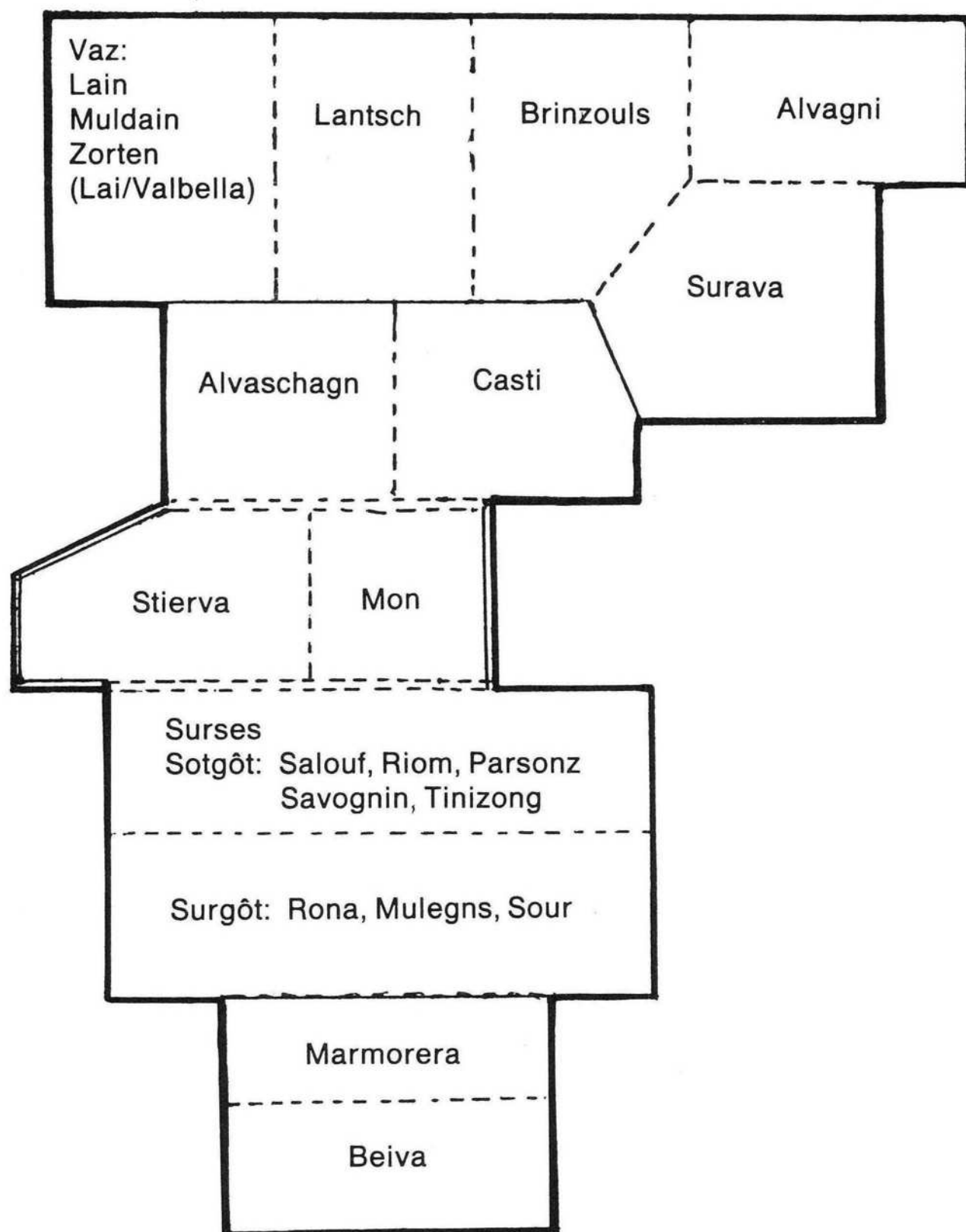
Skizza: cf. paginas suandontas: *igls idioms surmirans*

Mon e Stierva, «La punt» tranter Sur- e Sotses!

Igl lungatg da chellas dus vischnancas, zont da Stierva, furma veiramaintg la punt, aglmanc ena tscherta punt linguistica. Varsacants exaimpels:

Tipic per:			
Surses:	Stierva/Mon:	Vaz/Alvagni:	Lantsch/Brinz./Surava:
nocs	nous	nèus, neus	naus
decr (hart)	deir	şchir, şoir	şoir
decr (Leber)	deir	dòir, doir	dòir
nicr	neir	vagnir, vignoir	vignòir
fugicr	fugeir	fuşchir, fuşoir	fuşòir
bargicr	bargeir	barşchir, barşoir	barşşòir
spucs	spous	spèus, speus	spaus
etc.			
Communabel tranter Stierva/Mon/Surses:		Different a Vaz/Lantsch/Alvagni (Brinz. e Surava):	
cartia		carti, cartiu	
pudia		pudi, pudiu	
detg		şchetsch, şet	
fatg		fatsch, faiz, faz	
a tè		a tschi, a te, a zoi	
paragea		paragio, paraso	
putgea		putgo	
canzung		canzeun, canzeun, canzaun	
latg		latsch, laiz, laz	
etc.			





- differenzas dètg grondas
- - - differenzas, ma dètg bler è comunabel
- - - - - igls idioms da Mon e Stierva èn «la punt»
tranter Sur- e Sotes e parchegl davantos
«lungatg ufficial da scritgeira»
per l'antiera regiung

Ena remarca impurtanta

Scu gio la carta accumpagnonta mossa vainsa sapientivmaintg «taglea giu» da Surmeir differentas vischnancas, e chegl cun la mutivaziun suandonta:

Lai, Valbella, Filisour e Farrera èn tudestgs, mademamaintg igl Bogn d'Alvagni

Bravuogn (surm. Barvogn) ò an sies idiom bagn gronda sumiglianza cun Surses (ecr, nicr), ma s'orientescha linguisticamaintg vers l'Engiadina

Marmorera ò (gia) en dialect tot agen ed an blier ferm different digl surset e zont da Sotses, ed el exista oz strousch ple. Marmorera s'orientava pero vers Surses. Igl capo-poet surmiran, P. Alexander Lozza, era nateiv da Murmarera (1880–1953)

Beiva ò mademamaintg en idiom ferm sumigliant a chel da Marmorera e fitg different da chel an Sur- e Sotses ed ò scu lungatg uffical igl taliang, avend anc adegna e da vigliamaintg annò strètgs lioms cun igls Bergagliots, schibagn tgi chest cumegn totga – scu Bravuogn – politicamaintg tar igl district Alvra e circuit Surses.

(Iglis idioms da Murmarera e Beiva

vignan tuttegna preschantos alla fegn cun en text an lour lungatg.)

Igl «lungatsch/lungaiz» da Vaz e Lantsch

Ena pedra tot speciala è – dasper igls bels idioms da Marmorera, Beiva, Alvagni e Lantsch, sainza dubi igl idiom da Vaz. Chel cumegn è ia atgnas veias, bagn parchegl tgi sies idiom è zont different digl surset. Parchegl ò Vaz er mai accepto igls codeschs da scola surmirans. An scola ègl nia musso a screiver igl sies agen dialect e lectura ins ò piglia chella da Surselva.

Scu gist an Sotses i vign dasper igl rumantsch uffical tottaveia tignia an onour – ed er scretg publicamaintg – igls bels dialects locals, savainsa musar cun divers fatgs: Ainten la Pagina da Surmeir digls 25 otgover 1984 è cumparia en artetgel d'en gioven seminarist an «lungatsch da Vaz», ed en oter è per gronda part an idiom da Lantsch.

Daple ò igl cumegn da Vaz laschea dar noms rumantschs a tot las veias da sia fracziun Lai, e chegl an stupent

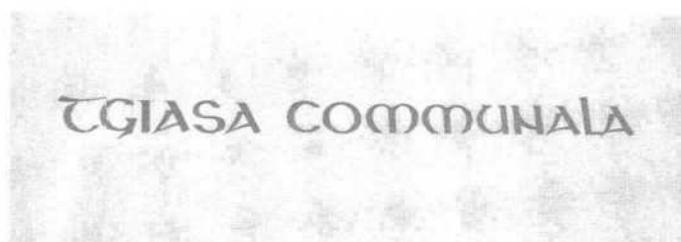
idiom local – damais betg forza «Via» (Surselva, Engiadina) u «Veia» (Surmeir), mabagn «Voa». Forsa enpo surfatg, ma sainza dubi ena bela documentaziun tgi «l'atgna cultura» vign apprezzada. E chegl è zont ludevel.

Tant a Lai/Vaz scu er a Lantsch antupainsa bels noms an idiom local ved tgesas ed affaris, ensatge tgi legrescha mintga veir Rumantsch ed è documentaziun per la cultura indigena, Schi fiss angal gido agl rumantsch antras chellas belas gestas!

Surmeir, la punt tranter igls divers idioms rumantschs?

Or digls blers exaimpels purschias ainten chest text son noss ameis sur- e sot-silvans ed engiadines sainza dubi catar, antras tge furmas tgi Surmeir furma «la punt» bod tar l'egn, bod tar l'oter, tgi seia chegl antras expressiungs tipicas da Sur- u da Sotses. Varsacants exaimpels¹⁵:

¹⁵ igls exaimpels èn ratratgs or da: dr. Mena Grisch: Die Mundart von Surmeir, Romanica Helvetica, tom 12. 1939. A noss manager vess igl tetel pitost dad esser: «Die Mundarten von Surmeir.»



Inscripziuns a Lai



Inscripziuns a Lantsch

Engiadina:	orb, orv pussar vurdar, guardar barba Büman chadafo	Surmeir:	orv pussar vurdar barba Bumang tgadafi	Surselva:	tschiec ruassar mirar aug Daniev cuschina
Engiadina:	cupigliun seraglia arains cridar babsegner lügl	Surmeir:	tgavazza combel des, dies bargair tat fanadour	Surselva:	cavazza cumbel dies bargir tat fenadur ect.

Parchegl tg'ins ò managea, Surmeir 'furma la punt', ègl er sto an discussiung da tscherner ches surmiran per «interrumantsch» – i fiss sto en 'lungatg vivent', discurria, schibagn angal sen en pitschen intschess. Pero creia, tgi tant linguisticamaintg scu digl punct da vista psicologic gl'è sto migler da dar la preferentscha ad en «unfant artificial», ve digl cal tots idioms on dastgea contribueir ensatge da lour atgnadad e bellezza! Pir chegl giustifitgescha d'igl numnar «rumantsch grischun».

L'emissiung e sies cuntign

An furma da gi, discours e dilucidaziuns amprova l'emissiung da mussar agls scholars chesta «situaziun multifara» tgi è la realitad tar noss «rumantsch da Surmeir». Ella prova d'intermediar chesta impressiung cun ageid d'en

'slogan', d'ena detga locala e populara. Per tgi chella vigna gio ancletga migler, lainsa la citar er cò an tschels idioms:

Ti, Gion, va si a dir al Gieri da vegnir giu tier nus a beiber quei bien latg.

Tei, Schon, va sei a schir li Schieri da vagnir schou tier nus a beiver quel bung latsch.

Tü, Jon, va sü a dir al Göri da gnir giò pro nus a baiver quist bun lat.

Scolars – mintgamai representants digls divers idioms locals surmirans – niron a portar la detga an lour varianta dialectala. Per facilitar la tgapientscha seian er chellas numerosas variantes nudadas cò an scretg:

Remarca versa pronunztga:

ş, şch = susurond
ò, è = avert
o, e = sarro, cler

Oss, per tgi noss ameis da Surselva, Sotselva ed Engiadina survignan en maletg anc pi veiv e complet dalla «variaziun d'idioms» sen gl'intschess da Surmeir, lessan's porscher varsacants curts rachints an divers dialects locals. Chels so igl scolast preliger, u schi el preferescha, liger ansemen cun igls scholars, faschond uscheia ordlonder ena materia accompagnonta per l'emissiung.

Tant la carta geografica scu la skizza «orva» vessan da sarveir per sliier igl «quiz» da dumondas tschanto an connex cun l'emissiung.

Las variantes dialectalas (sainza Murmarera, Beiva e Bravuogn)

Rumantsch surmiran: Te, Gion, vo se a deir agl Giera da neir giu tar nous a beber chel bung latg.

Surses: Te, Gion, vo se a decr agl Giera da nigr giu tar nocs a beber chel bung latg.

Alvaschagn/Casti: Te, Gion, vo se a dèir agl Gieri da gnèir giu tar nòus a beber chel bung latg.

Lantsch/Brinz./Surava: Tòi, Şon, va sòi a şòir li Şieri da vignòir şau tar naus a baiver quel baun laiz.

Vaz: Tòi, Şchon, va sòi a şchir li Şchieri da vagnir şchèu tar nèus a baiver quel bèun latsch.

Alvagni: Toi, Şon, va soi a şoir li Şieri da vignoir şiu tar neus a baiver quel beun laz.

Spievlada sen igls idioms surmirans

Idom da Beiva

Als Franzes a Stalveder

Pluévan anca ballas, cur ci'l Togna a Stalveder, vazond al capitani franzes moart, salt'or da la si cesa, taqlia la cinta ci el veva no da meaz la vita combla da schiltas dublas, e fui cun ella an salv. Cur ci'l cumbattimaint era passè ultra, scu'n temporel ci ad onta da la veemenza an manc taimp ci's craja, passa vi e vo as pearder aint la distanza, e ci'ls combattents eran or da la sfera da Stalveder, al Togna ci's era inamurè da las bealas chètgas alvas da peal da tscheav ci veva aint al capitani franzes, spogliescha'l moart er da quellas. Ma quel ci vegn cu la piva, vo cul tambur: al Togna as è datg a la mela vita, e'n pàc taimp las schiltas enn'statgas davent. Al capitani è nia sutarè sot gio'ls albiarts da Stalveder cunter l'äva, e's dscheva, ci'l rumur da l'äva susuress di e noatg all'ureglia del Togna: schiltas, schiltas, schiltas . . . !

Rudolf Lanz, Biviano II

(Remarca: ce-, ci- èn da liger: tge-, tgi-)

Idiom da Marmorera

Al Tabachign

Ans savess betg sa figurer Murmarera senza al Tabachign! Pitschan e svelt, anfegn al davos. Al ves anc ossa, davos meisa, scu ufficiel da civil, cun la sia plema d'oca, tgi sgriztgeva mordio! E leschas e paragrafs cunascheval, pi begn tgi als noss presidents. Ma surtot eral in umorist. Ans stueva schlupper dal rir, cura tgi el quinteva, cun tot als detagls, dal sis duel a Ginevra cun in veritabel boxer!

«Santgu! l'am riveva copels, tgi vaseva las steilas ed era meaz sturnia! Song ma salvà cul der ina butscheda ent al ventar, tgi l'è dà an dias! – Allura al dà tignia.»

In de Padar Gisep al fo clamer. Cun lez eral schiglio betg paregna. El tameva da stuer forsia rapetar al sis duel da Ginevra e panseva: Chegl l'è e in gigant, ad ia pitschan e vigl; l'am copa! –

Ma siava in pèr parolas on sa capia ed on fatg pesch. «Allura ò al Padar am fatg sager tot als sis licörs, tgi el veva truschà gio: menals, coatschans, verds e blavs! – La conclusiung e steda, tgi song rivà a tgesa stuan, tgi riveva betg se par stgela! E la mi donna era an bestga!»

Quant tgi savess anc da quinter dad el! Tge schess el, an vasant la fegn dal mond a Murmarera? – Partge, cura tg'ins tschantscheva da la moart, scheval: «la, par murir egl gist uschia!» – e fageva ondager la palmamang.

P. Alexander Lozza,

«Siluettas dals vigls da Murmarera»

Igl Noss Sulom 1953

Idiom da Vaz

Ils Franzos a Vaz

Dil trest taimp da Napolieun egl er sto fitsch schliet a Vaz. Alleura rischevan bod ils Austriacs a bod ils Franzos an nossa patria. Ils Austriacs eran anc blear menders tg'ils Franzos. Els angolavan biestga e roba. Ils sultos franzos clomavan «du boir»! Nossas femnas tamevan tg'els viglen sbuar ils bietschs! La glieut viglia vevni mess sin il suolm dil Plâm. Da qua anor gurdavni quels scheu, sco il plâm da Flidier sur Lain eara tot fulano plain cun suldada e tgavalaroia.

In om vigl, tgi era sin il Plâm, salamantava: «Ma co lessa gieu vair els, scha son oarv sco ina talpa!»

In veva destino sin cumoin d'avair dapartot stido las glischs, partge ins veva intervegni tge notsch tgi la suldada veva da passar da Moir aint a sot vischnanca scheu. Ma oin da Muldain a uschi glisch, a vasand quella eni quels giasts nonspitschos rivos ear a Vaz.

*Clo Jochberg, «Schetschas da Vaz»
Igl Noss Sulom 1924*

Idiom da Lantsch

La sepultura nocturna

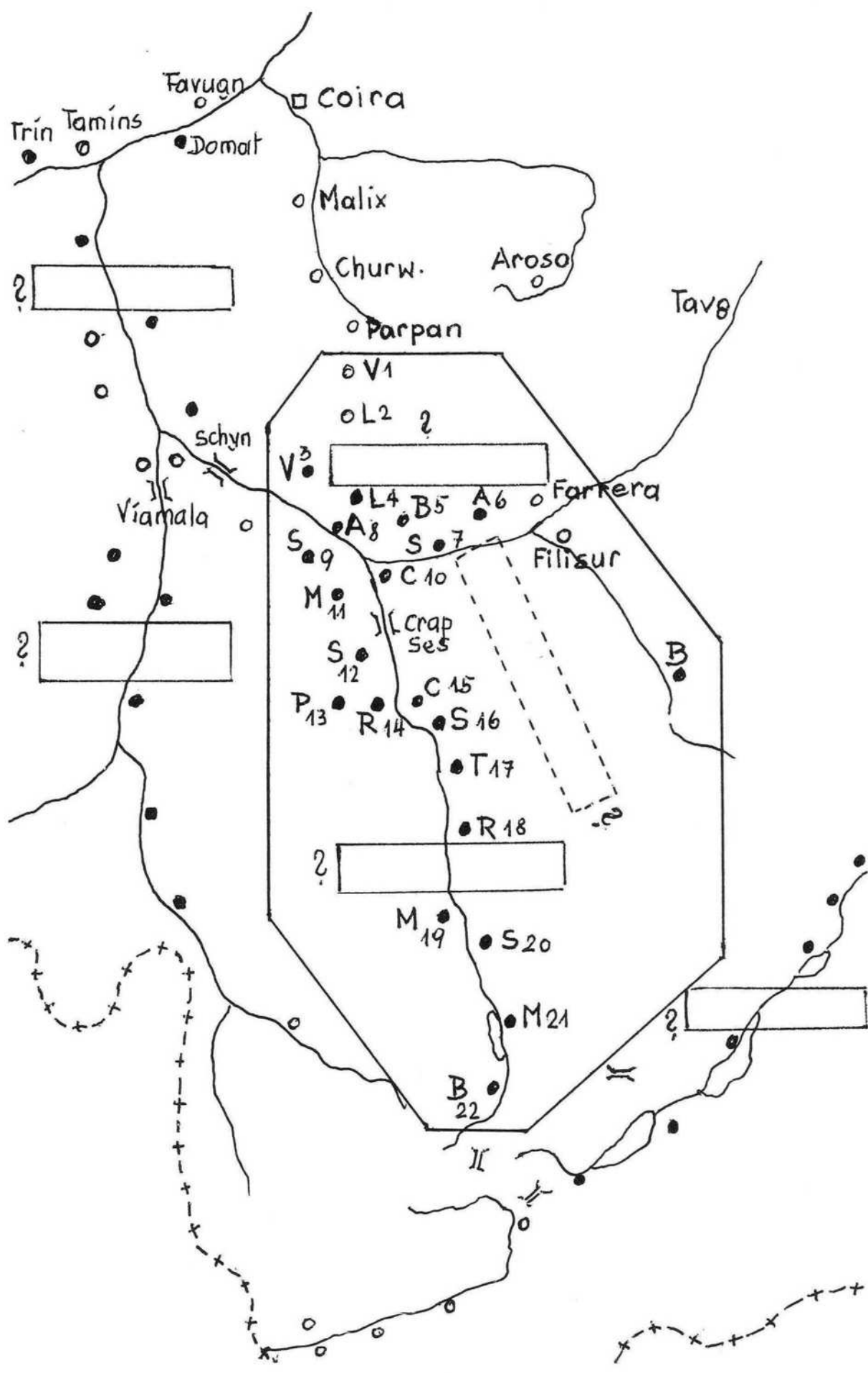
La davosa tgeasa dasper la voia dalla baselgia viglia era digl taimp dalla boda habitada digl tgalostar dalla vischnanca. Bain all'antscheata dalla boda saintaquel ina saira voi cauntar measanoaz in barbgliatem, scu schi passass ina gronda procestgaun dasper la tgeasa voi, tots sond rusari. Sa dasdond saglial or lez, e ti-rond aint las tgoatschas corral plain marveglias voi sin faneastra per vurdar, tge tgi quigl pos-s'ear eassar.

Tgi po bain s'imaginar la si temma a la si schnuiztgaun, vasand el ina launga roia dad omans a femnas, tots vastgis da budvar, tgi sevan duas a duas siva bara. Quatter omans cun manteala naira purtavan davantor in vaschi cuviart cun in grond ponn da moart, tgi tanscheva burmainz antocan su meaz. Igls ples digls participants vi da quella sepultura nocturna ò igl tgalostar cunaschi scu vaschoins ed abitants da Lantsch. Voi bain igl davos gneval igl prear cun cormantal nair e stòla naira, e siva lez ò'l anc vi in om, tgi er'angual cun oina tgomma aintan las tgotgschas, ad i parev'ad el, scu sch'al vasess sasez. Pèr oss ò'l s'atgiart, tg'al eara aintan las tgotgschas anval cun oina tgomma!

La precestgaun e allaur'oida plangsi dalos la tgeas'or, ad el ò anc vi scu tga'll e oida da santiari aint e scumparoida. Igl tgalostar o set cun gnoin navot da quell'apparaztgaun. Ma pocs sois siva egl rot oar la boda an vischnanca, e se par se erigl oina bara u duas. Tots quels tg'igl tgalostar o vi quella noaz, en moarts l'oin siva l'otar. Cur tg.igl prear o allaura ear tgapo la malsogna ad e moart, soial igl tgalostar a quels pocs tgi vivevan anc: «Oss tgal'la la pesta – angual i mor anc!»

Uschoia egl ear davanto; el e sto la davos'unfrenda dalla boda a Lantsch.

*Stefan Simeon, «La sepultura nocturna»
Igl Noss Sulom 1923*





Gievgia/glindesdi
9.30–10.00 GR 2

21-02-85 emissiun
25-02-85 repetiziun
da la 7. classa insü

Samedan, ün exaimpel per la situaziun linguistica dal rumauntsch in Engiadin'Ota

da Hansjürg Hermann
e Tumasch Melcher, Samedan

Tschögns pel magister

Aunz l'emischiun

- Declarer als scholars a maun da las cartas A ed B la diminuziun dal territori rumauntsch in Grischun (1860–1980)
- Discuorrer sur dals motivs da quista diminuziun in generl
- Discuorrer sur dals motivs da la diminuziun a Samedan
- Sclerir la situaziun ill'egna vschinaunha (Consulter statisticas dal lö ubain las fer svesa)

Düraunt l'emischiun

- Scha pussibel registrar l'emischiun u protocoller quella, per facilitar la discussiun sur da las differentas intervistas

In quist'emischiun dessan gnir a pled indigens e fulasters da differentas eteds chi s'expriman davart ils segualts temas:

- Cu staiva que cul rumauntsch avaunt ca. 50 ans?
- Che svilup ho fat Samedan zieva la seguonda guerra mudiela?
- Che consequenzas ho gieu quist svilup sülla situaziun linguistica?
- Cu s'expriman scholars Samedrins in lingua rumauntscha?
- Cu sto que culla lingua in nossas societeds?
- Che sforzs vegnan fats a Samedan per sustegner il rumauntsch?
- Perche vöglian fulasters imprendere rumauntsch?
- Perche nun haun fulasters imprains rumauntsch?
- Perche nu drouvan ils fulasters il rumauntsch chi haun imprains?
- Che disch üna mussedra da scoulina?

Cuorta survista sur dal svilup linguistic in Engiadin'Ota

Dal 1860, al cumanzamaint dal svilup turistic, d'eiran 7/8 da la populaziun in Engiadin'Ota da lingua rumauntscha. Dal 1970 percenter nu discurrivan niaunha pü 25% rumauntsch. In proporziun cun quels da lingua tudascha e quels da lingua italiauna d'eiran ils rumauntschs in minorited. Que's pudess crajer, cha'l svilup turistic vess spüert plazzas avuonda pels indigens.

L'emigraziun dals Engiadinais es però ida inavaunt. Fin tar la prüma guerra mudiela sun emigros noss babuns in tuot l'Europa ed in ils Stedis Unieus da l'America.

Hozindi percenter vaune in tschercha da lavur impustüt illas citeds da la Svizra tudascha.

Che pudessan esser ils motivs per quist'emigraziun?

- Vo l'Engiadinais in tschercha dad aventüras?
- Guadagn'el dapü giò la Bassa?
- Nu'l plescha la lavur sül champ turistic?
- Nu'l plescha il clima pütost crüj?
- Nun ho'l la pussibilted d'imprender sieu mister preferieu u da praticher quel?

La consequenza da l'emigraziun dals rumauntschs es ün'immigraziun da fulasters.

Ils motivs per la diminuziun dal rumauntsch d'eiran pü bod impustüt:

- l'opposiziun dals immigrants da s'assimiler
- la tendenza dals indigens da s'adatter
- la manchaunza da pussibilteds per imprendere rumauntsch

Düraunt ils ultims ans sun gniesus fats grands sforzs per schliogerir l'assimilaziun als fulasters e bgers immigrants sun eir pronts dad imprendere rumauntsch.

Böt da l'emischiun Sensibiliser eir la generaziun giuvna pels problems dal rumauntsch

Il böt da quist'emischiun es quel da vulair sensibiliser la generaziun futura pels problems da nossa lingua rumauntscha. Nus nu vulains valüter la situaziun dal rumauntsch in Engiadina Ota u dafatta amegldrer la situaziun linguistica in üna mezz'uretta.

Per l'amegldramaint linguistic faun i'ls ultims ans püssas instanzas grands sforzs, in pruvand da metter bgeras teorias eir in pratcha.

Perche vains nus tschernieu güsta la vschinaunha da Samedan per tratter quist tema?

Daspö il cumanzamaint da quist tschientiner ho Samedan fat ün svilup ourdvar grand. Ans impissains be a:

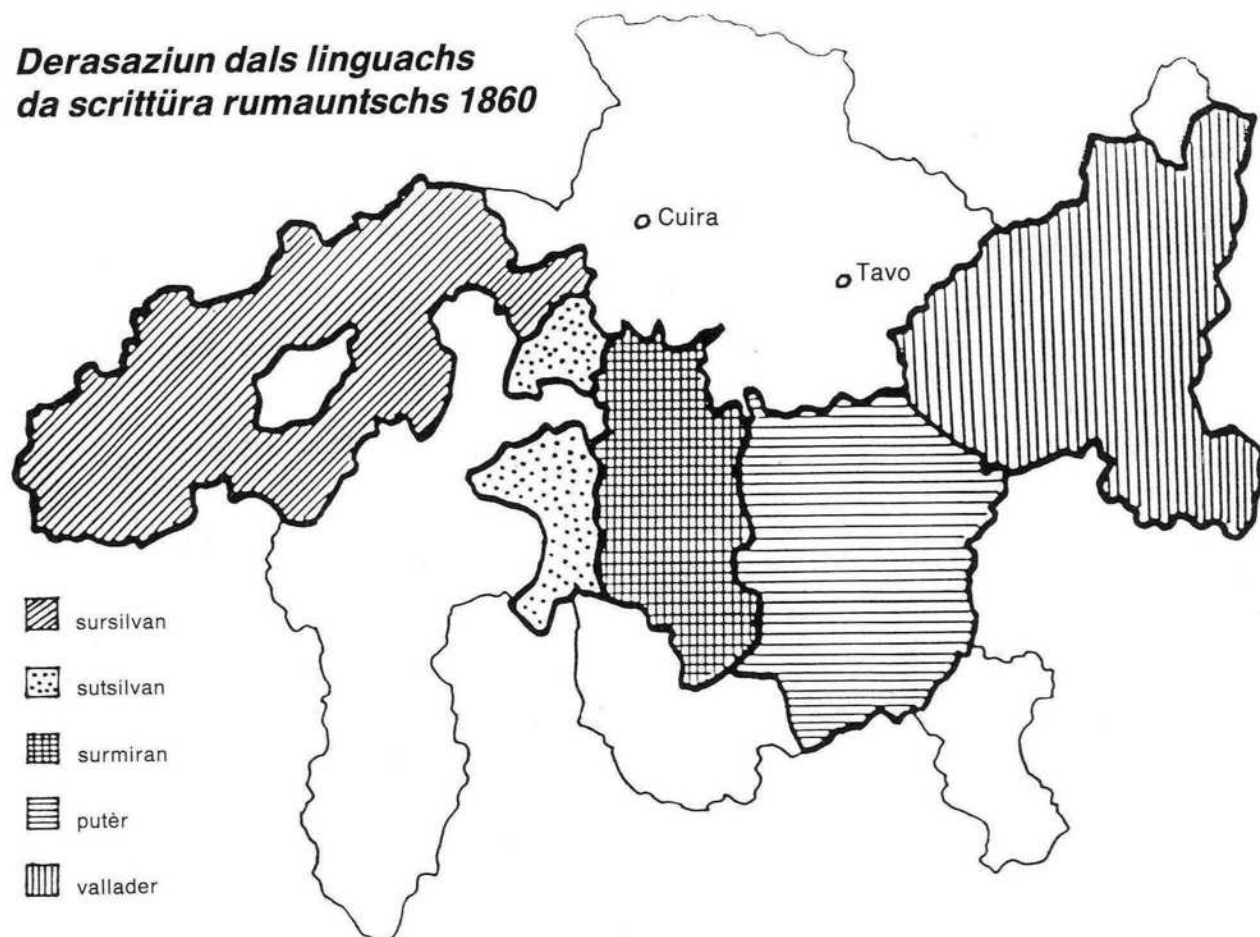
- la viafier retica
- l'ospidel circuitel
- turissem
- guardgias da cunfin
- guardgias da fortezza
- piazza d'aviatica
- scoula media
- scoula industriela e commerciela
- ufficina per giarsuns falegnams e.u.i.

Tuot las plazzas in quistas differentas spartas nun haun pudieu gnir occupadas be dad indigens. Perque sun gnidas notiers bgeras famiglias da la Svizra tudascha, dal Puschlev, da la Bergiaglia, dal Tirol dal süd e da l'Italia.

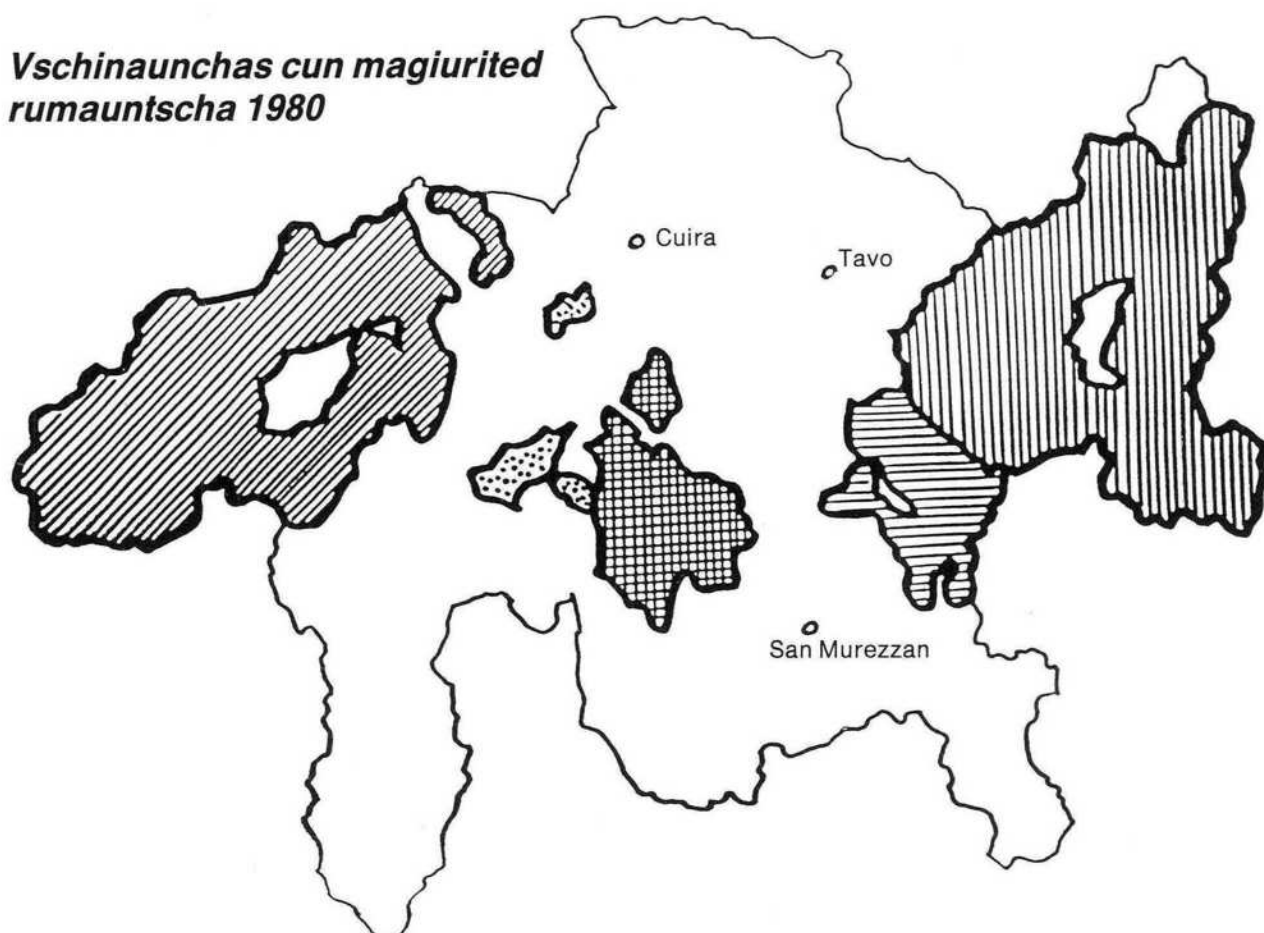
Quist svilup ho sgüra gieu üna granda influenza sülla situaziun linguistica.

Nus constatains cha'l rumauntsch s'ho sviluppo düraunt ils ultims 10 ans parallel al tudasch; tuottas duos linguas s'haun augmantadas. La populaziun da lingua taliauna s'ho diminuida magari ferm.

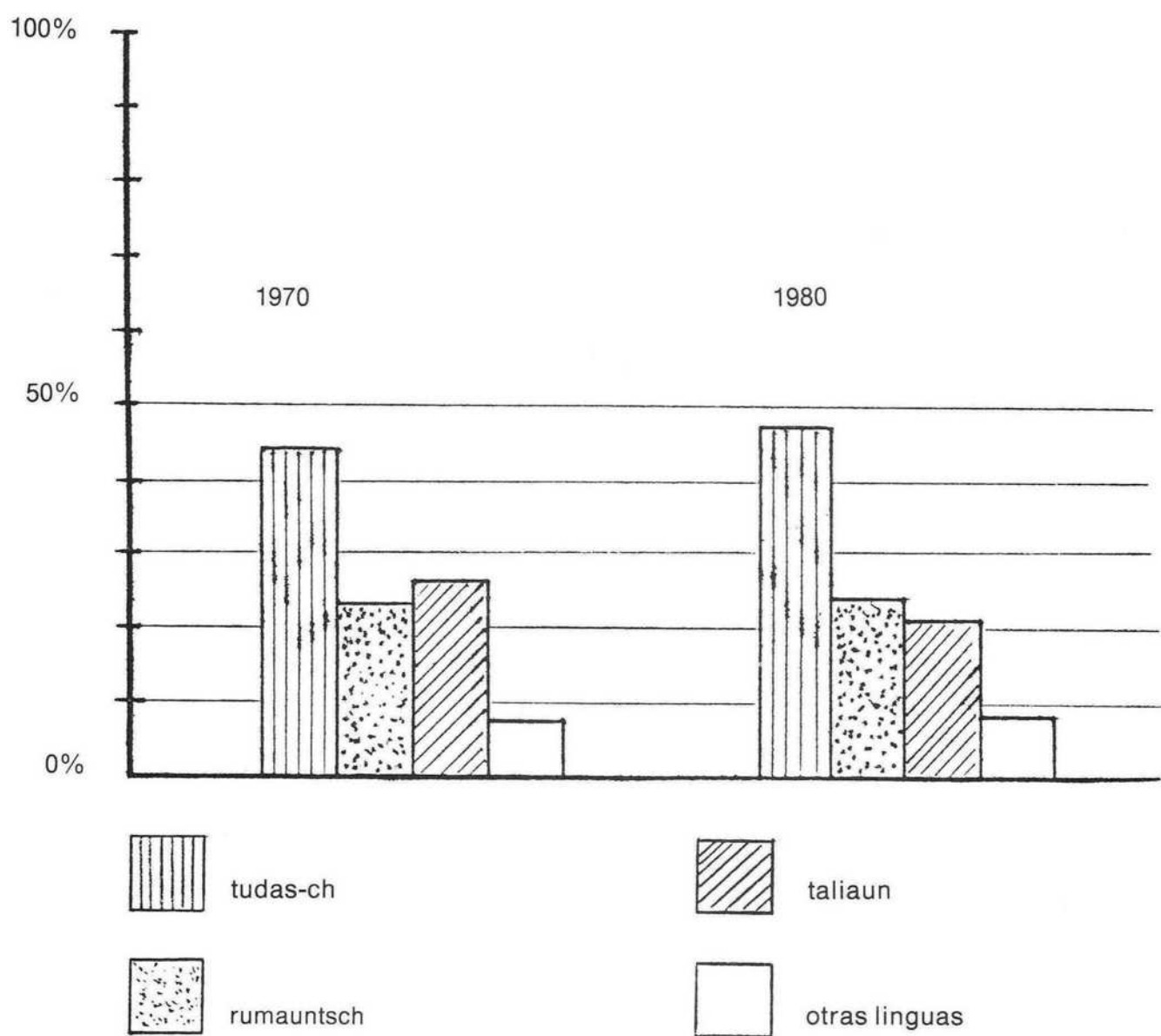
***Derasaziun dals linguachs
da scrittüra rumauntschs 1860***



***Vschinaunchas cun magiurited
rumauntscha 1980***



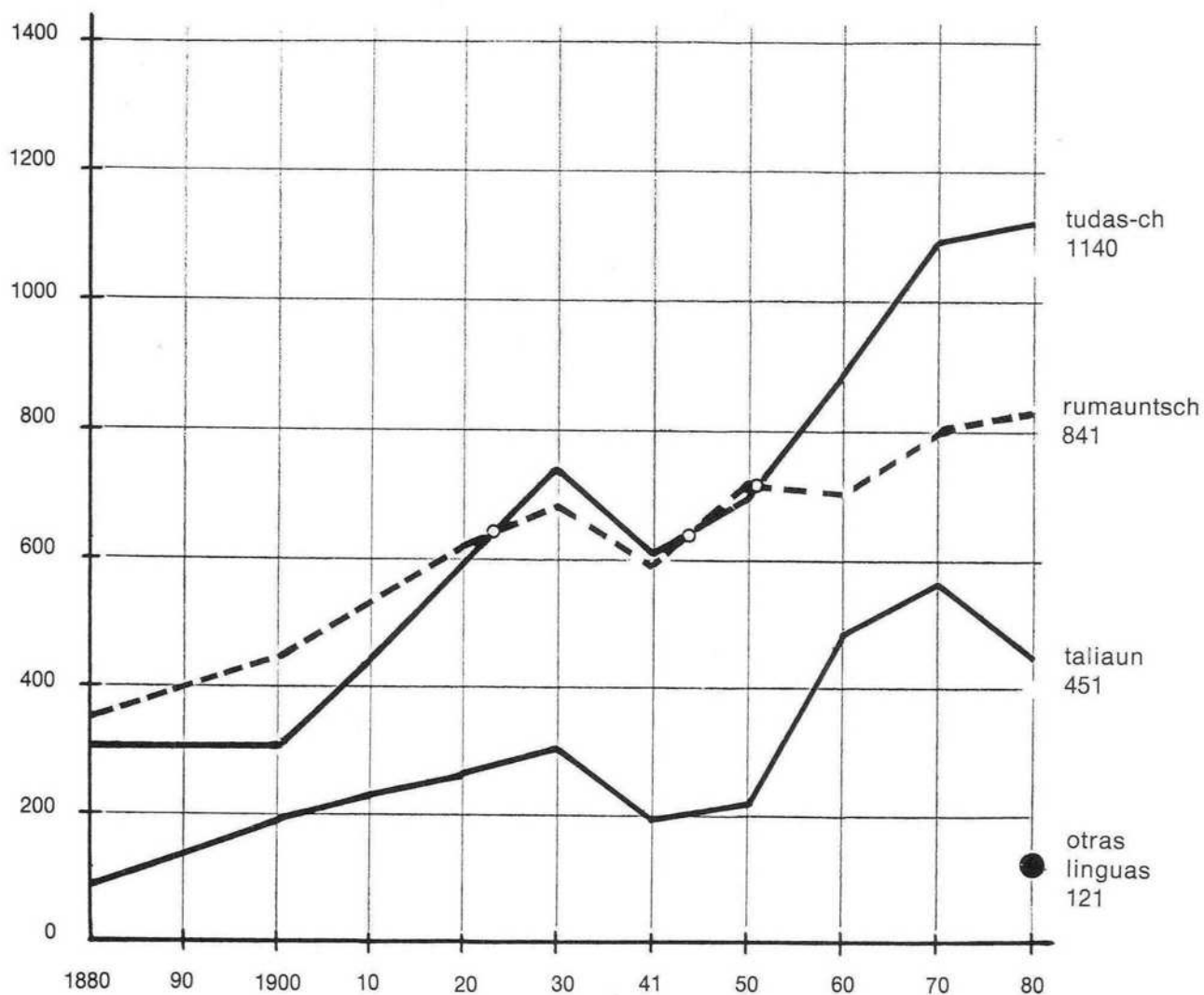
Spartiziun da las linguas in Engiadin'Ota (%)
1970 e 1980



1970	total	rumauntsch	taliamun	tudas-ch	otras linguas
	14 426	22,72%	25,81%	44,23%	7,24%
1980	total	rumauntsch	taliamun	tudas-ch	otras linguas
	14 857	23,12%	21,23%	47,60%	8,05%

Svilup da la populaziun da Samedan e spartiziun tenor linguas (1880–1980)

1980: 2553 abitants



Structura linguistica illa scoula cumünela da Samedan d'utuon 1983

Totel da scholars e scholaras: 312

rumauntsch
29,5%

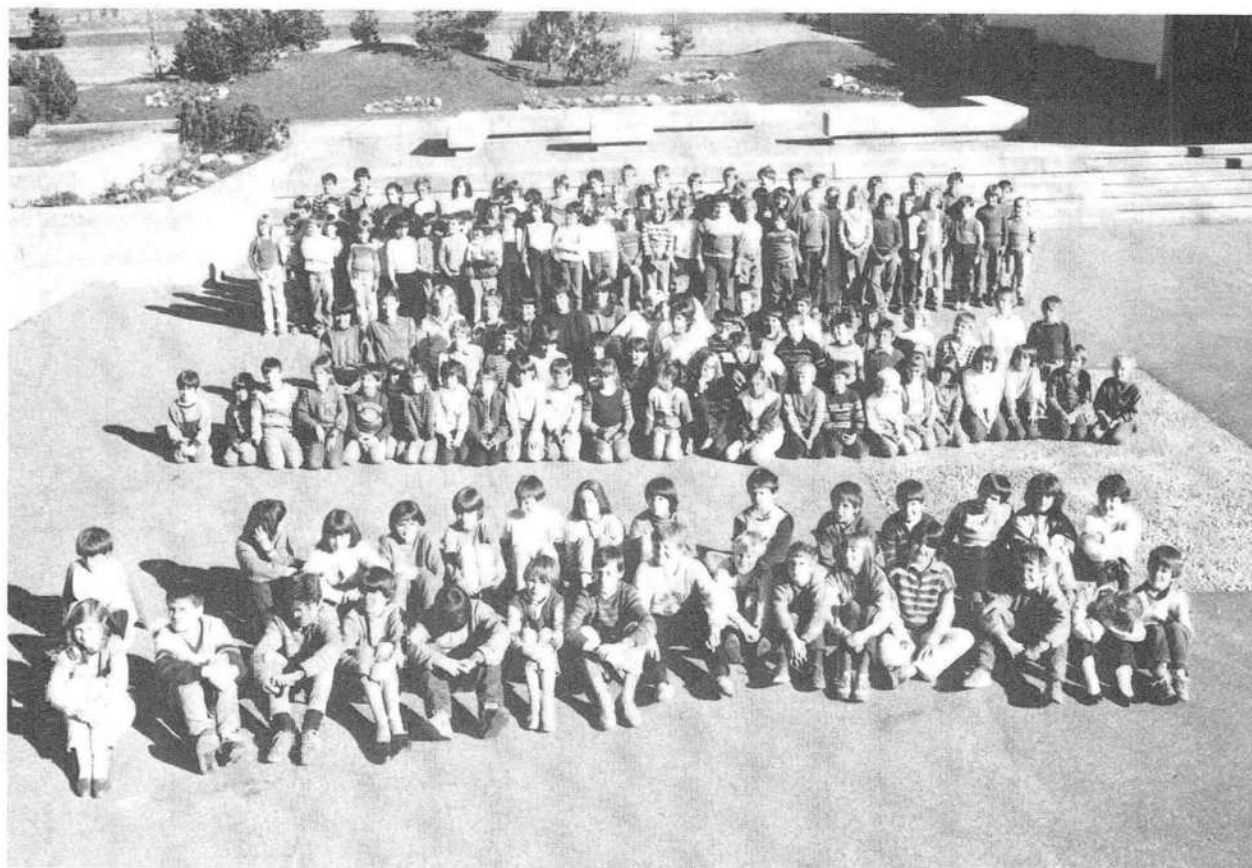
tudas-ch
53,2%

taliamun
14,4%

otras linguas
2,9%

(Illa scoula reela e secundara s'ho quinto eir scholars e scholaras da Schlarigna e Puntraschigna)

Structura linguistica illa scoula primara da Samedan d'utuon 1984



tote! scolars e scolaras: 151

tschantos:	lingua materna rumauntscha	20%
in schnuoglias:	rumauntsch e tudas-ch	36%
in pè:	be tudas-ch u otras linguas	44%



*Il cumanzamaint d'üna surfabricaziun a Champfêr
Terratsch engiadinais es eir terratsch rumauntsch...
Foto W. Catrina*

Instituziuns romontschas

da Conradin Giger

Miu vierv matern

da Conradin Giger

Strusch en tgina – hai udiu
miu car lungatg matern.
Bia carezia hai sentiu,
ventir'en miu intern!

Mia mumm'ha termagliau
sper mei – falomberet.
Ha canzuns d'affon cantau
legrau siu car pignet!

Bials ein stai lezs tuns per mei,
e cudizzavan zun.
Oz aunc audel els – cartei,
la viarva en canzun.

Nies lungatg romontsch schi car
ei clom scaldaus dil cor.
Tei jeu semper vi tgirar,
ti eis miu ver tresor!



Statistica 1980 (dumbraziun dil pievel 1. dec. 1980)

Total Romontschs en Svizra	51 129	Total Romontschs en Engiadina bassa incl. Val Müstair	5 547
Total Romontschs en il Grischun	36 017	Total Romontschs en Surmir	2 954
Total Romontschs en Surselva incl. Razén/Panaduz/Domat/Trin e Flem	16 854	Total Romontschs en Sutselva (Tumliasca e Schons)	1 245
Total Romontschs en Engiadin'aulta incl. Bravuogn/Filisur	3 613	(tenor J.J.F. – 5-7-82/ru)	

Gie, il lungatg dil cor ei bein per nus, spatitschai en las valladas grischunas, nies car romontsch. Vul ti denton saver carezar tiu lungatg, lu stos ti era emprendre d'enconuscher el e quei da rudien. Co duei igl affon carezar sia mumma, sch'el enconuscha buca ella? Deplorablamein ei era lezza caussa buca mo ina invenziun el temps dad oz, na ella ei en memia biars cass la verdad. Cons affons enconuschan buc e han mai enconuschiu la mumma che ha parturiu els, che ha rendiu ad els igl emprem cauld. Tals affons ein bein paupers e piteschan pli u meins adina puspei da quella criua sort. Bein dat ei per cletg e ventira auters buns geniturs che prendan e dattan suttegt a tals affonets stuschai dils agens geniturs.

Eis ei buca era empau aschia cun nies car lungatg matern. Buca tuts che neschan sco vers Romontschs d'ina mumma diltuttatg romontscha han la cuida d'emprendre d'enconuscher il plaid romontsch. Co dueien quels in di saver carezar il lungatg matern, ch'ei per els mai staus lungatg dalla mumma. Quel denton che ha sentiu la viarva romontscha da pign ensi, quel empren da carezar ella e demuossa adina puspei interess e plascher pil romontsch.

Era nies romontsch ha giu siu liug da naschientscha, in territori nua ch'el ha saviu sesviluppar e vegnir adina pli perfetgs e gronds. Lein emprendre d'enconuscher la tgina da nies vierv ro-

montsch, nua ch'ella ei stada e co ella ei sesviluppada.

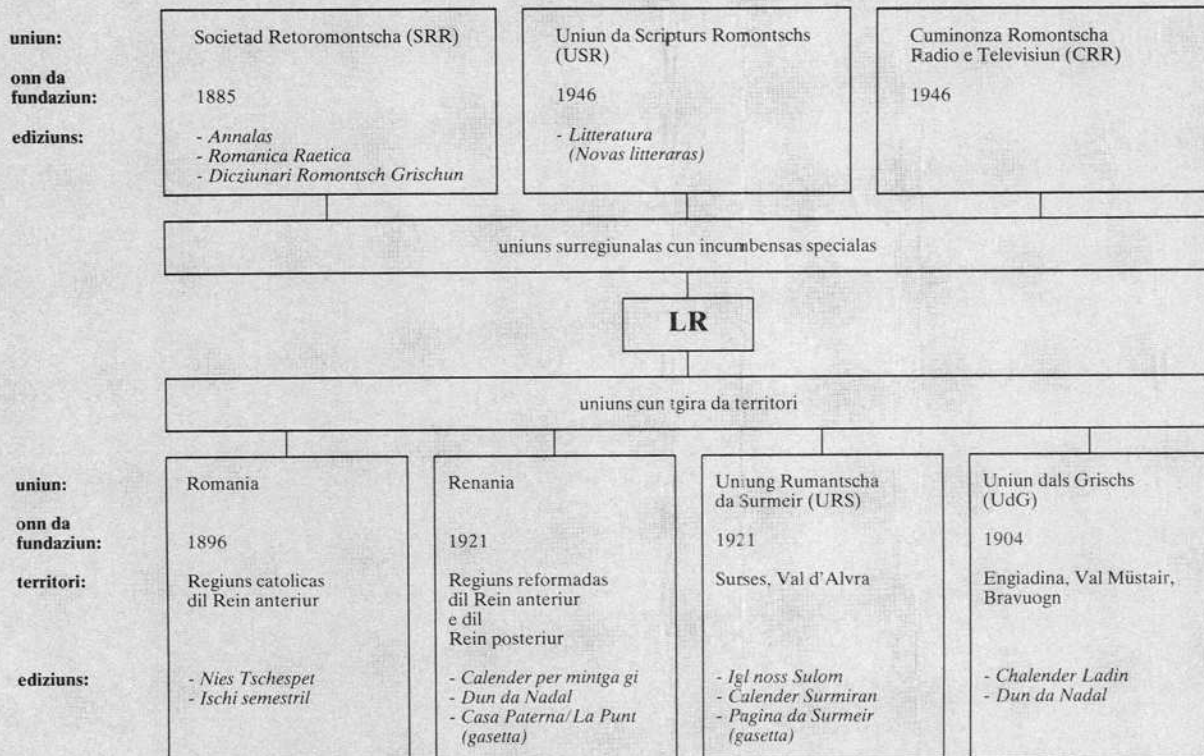
Ils Rets habitavan el temps prehistoric cheu en nossas alps grischunas. Els tschintschavan differentes lungatgs fetg vegls. Da quels anflan ils perscrutaders aunc oz restonzas en nos idioms retoromontschs. Expressiuns sco Mundaun, Breil e llanz ein buca romontschs, mobein ein semantenidas da

gliez temps dils Rets entochen el temps hodiern. Ils Romans han lu, 15 onns avon Cristus suttamess ils pievels en nossas valladas ed introduciu il latin sco lungatg d'administraziun en Rezia. Orda quei lungatg ei lu sesviluppau il romontsch dad oz. Quei lungatg plidavan ins era en diversas parts dalla bassa. Entuorn il temps 500 suenter Cristus s'extendeva il lungatg ro-

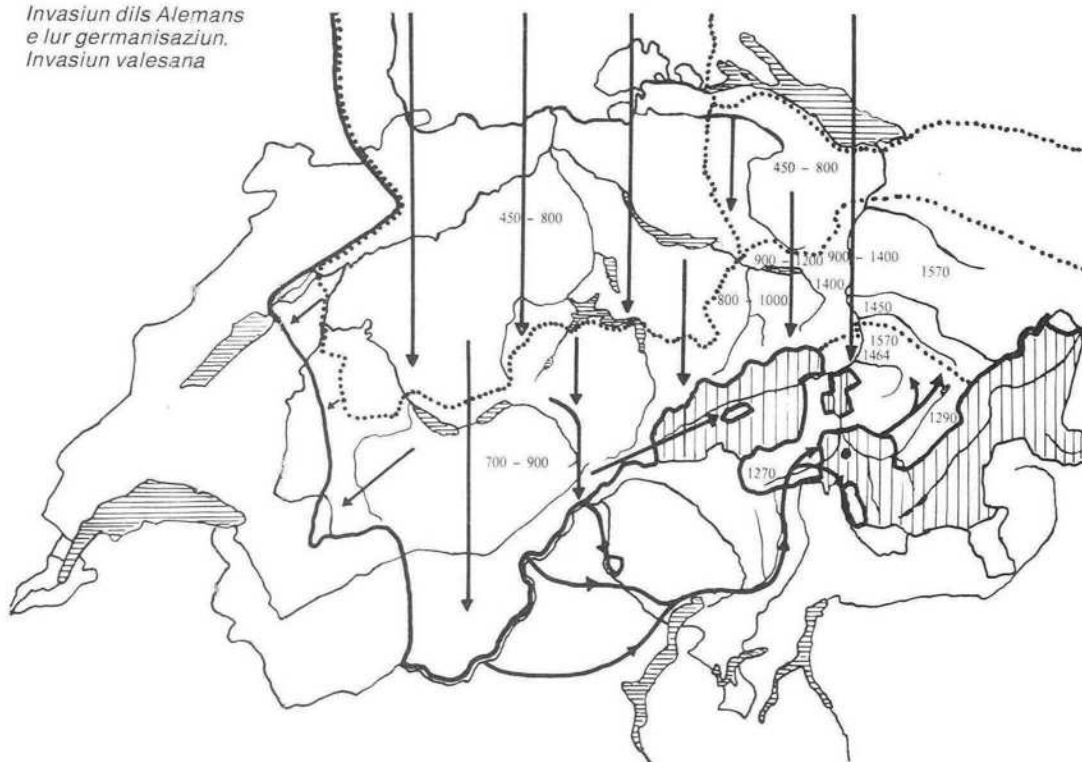


Ina grupp da lavur alla tscherca d'expressiuns novas

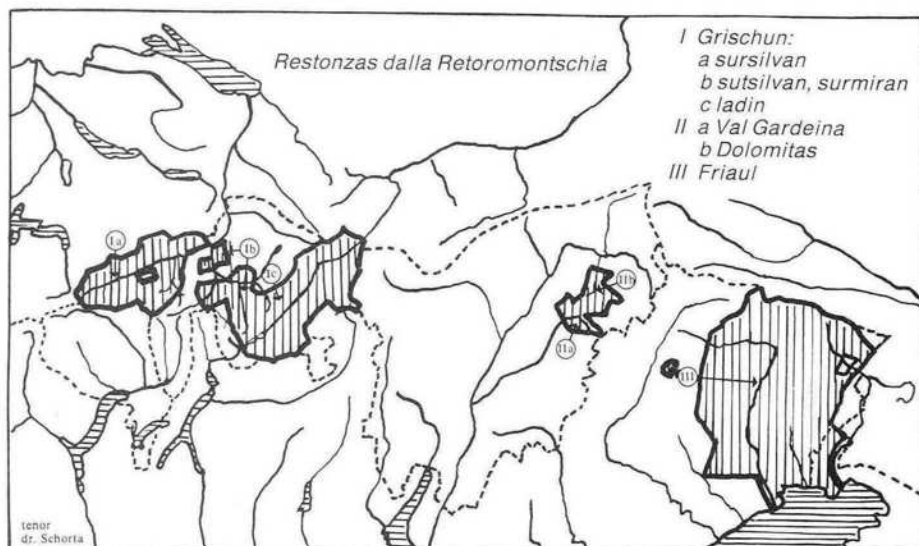
La Ligia Romontscha e sias uniuns afiliadas



Invasiun dils Alemans
e lur germanisaziun.
Invasiun valesana



Annalas 1974/87
pag. 143



montsch dil lag Bodan viers il nord entochen il Danubi e lu suenter las rivas da quel el nord da Augsburg entochen Passau, da leu viers miezdi suenter las rivas digl Enn entochen Kufstein, cumpliava il Grischun il Tirol, il Vinschgau tochen tier l'Adria. Quei fuva in territori cumpact che vegneva partius en duas parts pli grondas, numnadamein la Raetia Prima e la Raetia Secunda.

El decuors dils tschenteners ei nies lungatg romontsch vegnius stuschaus pli e pli viers las muntognas, nua ch'el viva aunc oz. Scadin Romontsch vegn bein a patertgar nua che nus vegnin in di, sch'il svilup en quella direcziun vegn buca frenaus. E tgi sa far quella frenada? Segir nus Romontschs, mo sulettamein en reuniun cun nos vischins, ils Confederai.

Perquei

Stai si defenda
Romontsch, tiu vegl lungatg,
risguard pretenda
per tiu patratg!

Per resister al prighel da nies lungatg romontsch ein vegnidas fundadas las empresas societads romontschas che han per mira da tigrar e promover lungatg e cultura. Per cletg existan quellas societads aunc oz e scadina posseda siu pensem circumscret che vegn ademplier cun bien success. La «Ligia Romontscha» ei vegnida fundada igl onn 1919 sco organizaziun da tetg dallas siat societads existentas.

Lein perquei sperar che reuniun detti forza e che nus vegnien da mantener la viarva romontscha en nossas bialas vals grischunas.

DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

PUBLICHÀ DA LA

SOCIETÀ RETORUMANTSCHA

Il Dicziunari Romontsch Grischun (DRG) ei la pli voluminusa rimnada e presentaziun dil lungatg romontsch (tuts idioms) e da sia cultura (utensils, usits, modas e reglas da viver, dretg . . .). Dapi decennis lavuran scienziats dil lungatg, ils filologs, vid quella ovra monumentala che cumpeggia tochen oz 6 toms cun las letras A–G.

Cheu in exempel ord il DRG. Legia attentamein ed explichescha, tgei ch'in artechel cuntegn e tgei che dat spialmein en egl!

(Sch'in DRG ei avon maun, pren e sfeglia e seprofundescha en auters artechels!)

GLIENDA

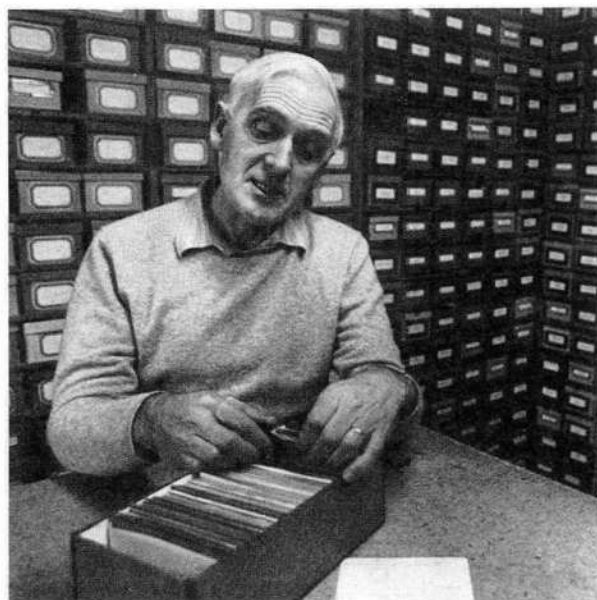
GLIENDA f., surselv. 'Linde (Tilia cordata, platyphyllos, grandifolia)'. Phon. Formen teilweise nach AIS. 3, 580: E 13, 43, 55 *lindx*; C 22–23 *téndx* (C 23 auch *lindx*), C 41 *lindx*, C 47 *lindx*, C 62 *lindx*, C 81 *léndx* (AIS.), *léndx*, C 84 *lindx*, C 86, 88, 90–92 *léndx*; S 10 *lindx*, S 13 *léndx*, S 15 *téndx*, S 16 *lindx*, S 21, 33, 40 *téndx*, S 42 *léndx*, S 55 *lindx*, S 57–59, 6, 75–76 *téndx*. – Wb.: Ms. LANSEL II *linda*, *taila*, Linde; CARIG., VIELI, Voc. *glienda*, Linde; Voc. surselv. RD. *glienda*, Linde; *te da glienda*, Lindenblütentee, fig. *sut gliendas*, auf dem Gemeindeplatz; Voc. Surm. *glenda*, Linde; cf. *tegl*, *teglia*; Voc. sutselv. *glienda*, Linde.

1. Eigtl. 'Linde'. Über die Verbreitung des selten wildwachsenden, meist angepflanzten Baumes orientieren BRÜGGER, Flora 352f. (1909) und HAGER, Holz 169. Vgl. auch RN. 2, 452 s.v. *Linde*. – Sevg.: *el enquera da prender si per tscheins ina glienda*, er sucht eine Linde zu pachten. Allg. *flurs (da) glienda* 'Lindenblüten' und *te da glienda* 'Lindenblütentee'. – Dis.: *tè da glienda ei bien par cunauras*, Lindenblütentee hilft gegen Erkältung. – Lit. C: *Sut chei pumer, | Has la mullger, | Quei gi elg iert afflaue? | Sut ünna lginda hai jou vieu*, unter welchem Baum hast du das Weib an jenem Tag gesehen? Unter einer Linde habe ich (es) gesehen (MOLITOR 1656, 143). *Partge tûna 'l (igl rumantsch) ... betga pli sut la vigliaduiras glenda ad agn baselgia?*, warum erklingt er (der romanische Laut) nicht mehr unter der uralten Linde (scil. von Scharans) und in der Kirche? (Pled Sutselv. 1949, 6). – *Sen egn darpûn setgan las flurs da glenda*, auf einem Teppich dorren die Lindenblüten (Dun Nadal C 1946, 8). – Lit. S: *Ina de quellas fontaunas dovei remplazzar la glienda, vid la quala Walter Tell ei staus ligiaus*, übers. nach: Einer dieser Brunnen soll die Stelle der Linde einnehmen, woran Walther Tell beim Apfelschuß gebunden war (MUOTH, Eberh. II, 81). *Quei era in plaz liber denter ils baghetgs, umbrivaus savens dad ina gronda glienda*, das war ein freier Platz zwischen den Gebäuden, oft von

GLIENDA

einer großen Linde beschattet (Schulb. S VI 1928, 9). *Al pei della spunda; la flur della glienda | Exspira l'odur emperneivla dil matg*, am Fuße des Abhangs verströmt die Lindenblüte den angenehmen Duft des Maien (Ann. 14, 60, CAMATHIAS). ... *seigi sin cumin ne sin dertgiras, che vegnevan tenidas da temps vegl publicamein «sut ina glenda dator claustra»*, sei es an der Landsgemeinde oder anlässlich von Gerichtssitzungen, die in alter Zeit öffentlich unter einer Linde außerhalb des Klosters abgehalten wurden (Cal. Glogn 1944, 34).

2. Dis. *Sut gliendas* 'auf dem Gemeindeplatz' (vgl. RN. 1, 18 *Plaz sut Gliendas*, Platz neben der Pfarrkirche) bezieht sich auf die frühere Abhaltung von Landsgemeinde und Gerichtstagen unter einer Linde bei der alten Martinskirche des Klosters. Vgl. BERTHER, Bannerh. 6. Dis.: *cheu vegn aun adina fatg vischnaunca sut gliendas*, die Gemeindeversammlung findet hier immer



Alexi Decurtins, il cauredactor dil Dicziunari Romontsch Grischun (DRG) ella stanza da cartoteca. Cheu ein gronds scazis dil lungatg romontsch rimnai e catalogisai.

Domenas d'activitad da la Lia Rumantscha

1. Politica da linguatg

Finamira/böt:

Emanzipaziun dal 4. linguatg naziunal

Normalisaziun da la situaziun da linguatg:

- territori (lescha da linguatg)
- mieds da communicaziun
- administraziun, interpresas federalas e chantunalas
- scolas (professiunalas, medias, universitads)
- linguatg da scrittira

2. Animaziun culturala (regiuns, organisaziuns etc.)

3. Representanza en il territori ed a l'exteriur

4. Finanzas

5. Servetsch linguistic

- translaziuns/traducziuns
- neologissem
- infurmaziuns da linguatg

6. Curs d'assimilaziun

7. Scolaziun da creschids (curs, organisaziun, planisaziun)

8. Ediziuns

- ovras fundamentalas
(grammaticas, vocabularis, antologias, bibliografias, collecziuns da praulas)
- cudeschs d'uffants
- chanzuns
- contribuziuns per ediziuns

9. Documentaziun/infurmaziun

10. Post da teater (animaziun, curs, scola da teater)

11. Promoziun dal chant

12. Scolinas

13. Promoziun da la pressa

- finanziaziun da la PAGINA DA SURMEIR (Uniung Rumantscha Surmeir)
- finanziaziun da la CASA PATERNA/LA PUNT (Renania)
- contribuziuns a la GASETTA ROMONTSCHA ed al FÖGL LADIN E CHARDUN

* * * * *

14. Perscrutaziun linguistica

(Societad retorumantscha: Dicziunari rumantsch grischun)

15. Litteratura (Uniun da scripturs rumantschs)

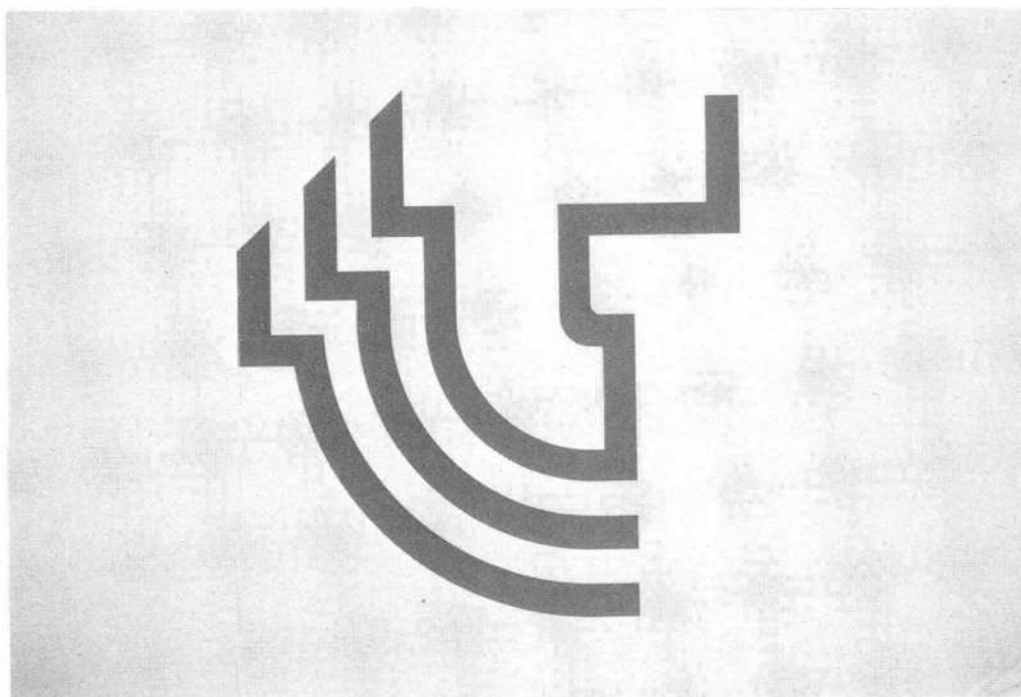
16. Meds da massa electronics (Cuminanza rumantscha radio/tv)

(Rumantsch Grischun)

Survista da las emissiuns da la Televisiun rumantscha

Mardi	17.45–17.55	ISTORGIA DA BUNANOTG
Gievgia	ca. 22.30	SVIZRA RUMANTSCHA (repetiziun)
Sonda	17.30–17.45 17.45–17.55	TELESGUARD ISTORGIA DA BUNANOTG
Dumengia	13.45–14.00 18.00–18.45	TELESGUARD (repetiziun) SVIZRA RUMANTSCHA (mintga 4. dumengia)
ca.	19.55–20.00	IN PLED SIN VIA (4 giadas ad onn: Venderdi sontg, Ascensiun, 1. dumengia d'avust, Nadal)

telesguard



Survista da las emissiuns dal Radio rumantsch



Glindesdi	09.30–10.00	RADIOSCOLA	emetturs grischuns
	10.00–12.00	ALLEGRA	emetturs grischuns
	11.00	NOVITADS	emetturs grischuns
	17.00–17.30	ACCENTS (rep.)	emetturs grischuns
	18.20–18.30	NOVITADS	rait naziunala
Mardi	10.00–12.00	ALLEGRA	emetturs grischuns
	11.00	NOVITADS	emetturs grischuns
	17.00–17.30	NUS DA 6 A 16	emetturs grischuns
	18.20–18.30	NOVITADS	rait naziunala
Mesemna	10.00–12.00	ALLEGRA	emetturs grischuns
	11.00	NOVITADS	emetturs grischuns
	17.00–17.10	STAILA, STAIETTA	emetturs grischuns
	17.10–17.30	PURILA (rep.)	emetturs grischuns
	18.20–18.30	NOVITADS	rait naziunala
	20.15–21.00	SCUNTRADA	emetturs grischuns
Gievgia	21.00–22.00	BATTAPORTA	emetturs grischuns
	09.30–10.00	RADIOSCOLA	emetturs grischuns
	10.00–12.00	ALLEGRA	emetturs grischuns
	11.00	NOVITADS	emetturs grischuns
	17.00–17.30	DUNNAS/VEGLS/ MALSAUNS	emetturs grischuns
Venderdi	18.20–18.30	NOVITADS	rait naziunala
	10.00–12.00	ALLEGRA	emetturs grischuns
	11.00	NOVITADS	emetturs grischuns
	17.00–17.30	OR DA L'ARCHIV	emetturs grischuns
Sonda	18.20–18.30	NOVITADS	rait naziunala
	12.00–12.30	FIN DA L'EMNA	emetturs da la regiun DRS
	18.20–18.30	NOVITADS	rait naziunala
Dumengia	19.30–20.00	ACCENTS	emetturs da la regiun DRS
	12.40–13.00	PURILA	emetturs grischuns
	17.30–18.00	VIA E CRETTEA	emetturs grischuns
	18.20–18.30	NOVITADS	rait naziunala

Tut las emissiuns dal Radio rumantsch vegnan emessas sin il segund program (Radio DRS 2)

